CARYL CHURCHILL

TOP GIRLS

Traducerea şi adaptarea: Anca Florescu şi Costin Manoliu

PERSONAJE ISTORICE:

ISABELLA BIRD (l83l-l904) a trăit la Edinburgh, a călătorit foarte mult de la 40 de ani la 70 de ani.

LADY NIJO, născută în l258, japoneză, a fost în tinerețe curtezană a împăratului şi apoi o călugăriță budistă care a cutreierat Japonia pe jos.

DULL GRET este personajul principal al unui tablou de Brueghel, intitulat *Dulle Griet*, în care o femeie îmbrăcată cu armură şi şorț conduce o ceată de femei care se luptă cu diavolii în iad.

PAPA IOANA, deghizată în bărbat, se crede că ar fi fost Papa de la Roma între anii 854-856.

GRISELDA CEA RĂBDĂTOARE e soția ascultatoare a cărei poveste este relatată de Chaucer în *Povestea slujbaşului (The Clark's Tale)* din ***Povestiri din Canterbury (The Canterbury Tales)***.

Schema de urmărire a replicilor - semne auxiliare

În mod obişnuit, replicile se succed una după cealaltă, DAR:

1. Atunci când un personaj începe să vorbească înainte ca celălalt să-şi fi terminat replica, momentul este marcat prin următorul semn /

Exemplu:

ISABELLA Acesta este împăratul Japoniei? / Eu l-am întâlnit o dată pe împăratul Marocului.

NIJO De fapt era fostul împărat.

2. Câteodată un personaj continuă să vorbească chiar peste replica unui alt personaj.

Exemplu:

ISABELLA Când aveam 40 de ani credeam că viața mea s-a terminat. / Eram demna de mila. M- au trimis

NIJO Nu am spus că timp de 20 de ani am simțit așa. Nu în fiecare moment.

ISABELLA într-o croazieră pentru a-mi îngriji sănătatea şi mă simțeam şi mai rău. Mă dureau oasele, aveam înțepături şi junghiuri.

3. În alte cazuri, o replică urmează unei replici date mai devreme decât cea imediat anterioară, adică nu răspunde replicii imediat precedente, iar continuitatea este marcata prin semnul # .

Exemplu:

GRISELDA Îl văzusem călărind pe acolo, toți îl văzuserăm. Şi el mă văzuse pe câmp cu oile. #

ISABELLA Eu aş fi fost foarte potrivită să am grijă de oi.

NIJO Şi domnul Nugent venea să călărească.

ISABELLA Nu, Nijo, bineînțeles că nu, mă refeream la viața sănătoasă, în aer liber.

IOANA # El tocmai călărea prin apropiere când tu aveai grijă de turma de oi şi atunci te-a cerut in casatorie?

ATENȚIE - *pe câmp cu oile.* este indicația intrării pentru două replici: *Eu aş fi fost...* şi *El tocmai călărea…*

ACTUL I

Scena 1

Un restaurant. Sambătă seara. O masă de şase persoane aranjată pentru cină. Faţa de masă e albă. Luminile cresc pe MARLENE şi pe Chelneriţă.

MARLENE Excelent, da. Aş vrea o sticlă de şampanie chiar acum, dacă ai una rece. *(Chelneriţa* ***pleacă****.* ***Soseşte*** *ISABELLA BIRD)* Isabella!

ISABELLA Felicitări, draga mea.

MARLENE Am mai urcat o treaptă, merită un chef! N-am timp nici măcar pentru o vacanţă. Mi-aş dori să merg într-un loc exotic, aşa ca tine, dar nu pot pleca. Nu ştiu cum de ai plecat din Hawai. / Aş vrea să stau tolanită

ISABELLA Chiar m-am gândit să mă stabilesc acolo.

MARLENE la soare pe viaţă.

ISABELLA Am chemat-o pe sora mea Hennie să vină să stea cu mine. I-am spus, Hennie, o să-i ajutăm pe localnici. Acolo poţi cumpăra cinci kile de muşchi de vacă cu banii pe care la Edinburgh îi dai pentru un kil. Şi Hennie, draga de ea, mi-a scris că va veni în Hawai, dacă asta e dorinţa mea, dar m-am gândit c-ar fi mai bine pentru ea să stea acolo unde este. Hennie era mai potrivită pentru viaţa din Scoţia.

MARLENE Biata Hennie.

ISABELLA Ai şi tu o soră?

MARLENE Da, am.

ISABELLA Hennie a fost fericită. Şi a fost bună. Mi-e tare dor de ea. Dar n-aş fi putut rămâne în Scoția. Nu puteam suferi atmosfera aceea plumburie, mereu tristă. *(**Soseşte** LADY NIJO)*

MARLENE (*zărind-o*) Nijo! *(Chelneriţa intră cu vinul)*

NIJO Marlene! (*către ISABELLA*) Am fost atât de emoționată când mi-a spus Marlene / că veniți şi dumneavoastră.

ISABELLA Sunt încântată / să vă cunosc.

MARLENE Să bem ceva până vin şi celelalte. *(Chelneriţa toarnă vinul)*

NIJO Totdeauna barbații se îmbătau. Eu eram una dintre fecioarele care le serveau sake.

ISABELLA Am băut şi eu sake. O băutură fierbinte, care îți dă putere.

NIJO Într-o seară, tatăl meu a propus să se bea trei rânduri a câte trei ceşti, ceea ce era normal, dar mai târziu Împăratul a spus trei rânduri a câte nouă ceşti, aşa că vă puteți imagina. Apoi Împăratul i-a trecut ceaşca lui de sake tatălui meu şi i-a spus: În această primăvară să laşi gâsca sălbatică să vină la mine.

MARLENE Ce să lase?

NIJO Era o aluzie literară la o epopee din secolul zece. Maiestatea Sa era un om foarte cult.

ISABELLA Împăratul Japoniei? / Eu l-am întâlnit o dată pe împăratul Marocului.

NIJO De fapt era fostul împărat .

MARLENE Dar nu era bătrân? / Serios, Isabella?

NIJO 29 de ani .

ISABELLA E o poveste lungă.

MARLENE 29 de ani e o vârstă excelentă.

NIJO Da, dar eu aveam numai l4 ani şi ştiam că el avea anumite intenții, dar nu ştiam care sunt. Mi-a trimis un chimono, dar i l-am trimis înapoi. Asa că atunci când a venit sorocul am plâns şi am tot plâns. Fustele mele vaporoase au fost sfâşiate în bucăți. Dar chiar şi în dimineața aceea, când a plecat de la mine/ avea un halat

MARLENE Vrei să spui ca te-a violat?!

NIJO verde şi pantaloni cu broderii scumpe. Chiar de atunci am început să simt ceva deosebit față de el. Nu, sigur că nu, Marlene, eu îi aparțineam. În acest scop fusesem crescută şi educată de mică. Nu mi-a plăcut când lua alte femei la el.

ISABELLA Nu l-am văzut niciodată beat pe tatăl meu. El era preot. / Şi nu m-am măritat până la vârsta de 50 de ani.
(Chelneriţa aduce meniurile)

NIJO O, tatăl meu era foarte religios. Chiar înainte de a muri, mi-a spus: Slujeşte-l pe Maiestatea Sa, fii respectuoasă şi dacă vei pierde favorurile împărăteşti, călugăreşte-te.

MARLENE Adică să intri într-o mănăstire, nu să cutreieri țara în lung şi-n lat.

NIJO Călugării sunt adesea rătăcitori, de ce n-ar fi şi o călugăriță. / Am făcut ce şi-a dorit tatăl meu.

MARLENE Cred că fost minunat. *(**Soseşte** DULL GRET)*

ISABELLA Şi eu am încercat să fac ce a vrut tatăl meu.

MARLENE Gret, ce bine! Nijo. Gret.

ISABELLA Bună, Gret! (*Către NIJO*) Am încercat să fiu o adevarată fiică de cleric. Lucru de mână, muzică, opere de caritate. A trebuit să stau foarte mult timp intinsă pe canapea din cauza unei tumori pe care mi-au extirpat-o de pe şira spinării. Am studiat poeții metafizici şi muzica religioasă.

NIJO A, îți place poezia! În familia mea au fost opt generații de poeți. Tata chiar avea un poem / într-o antologie.

ISABELLA Tata m-a învățat limba latină, deşi eram doar o fetiță. / Dar în realitate eram

MARLENE La şcoala mea nu se făcea limba latină.

ISABELLA mai potrivită pentru activitățile practice. Gătit, cârpit, spălat rufe, călărit caii. / Mai bune decât lectura

NIJO O, dar eu sunt sigură că sunteți foarte deşteaptă .

ISABELLA unor cărți. Ce zici, Gret? O viață aspră în aer liber.

NIJO Nu pot spune că mi-a plăcut viața mea aspră. Mi-a plăcut atunci când am fost favorita Împăratului / şi purtam mătăsuri fine.

ISABELLA Gret, tu creşti cai?

GRET Numai porci. *(Soseşte Papa IOANA)*

MARLENE Ioana! Cunoşti pe toata lumea? Ioana a fost un copil minune. Spune-ne, ce te emoționa cel mai mult când aveai zece ani?

IOANA Faptul că îngerii sunt imateriali.

MARLENE Ce vă spuneam! *(Toate râd. Încep să examineze meniul)*

ISABELLA Am uitat tot ce am învățat în latină. Şi totuşi tata a fost inspirația vieții mele. La moartea lui am fost copleşită de durere. Supă de roşii şi / piept de pui, vă rog.

NIJO Bineînțeles că te-a copleşit durerea. Tatăl meu îşi spunea rugăciunile şi ațipise la soare. I-am atins genunchiul ca să-l trezesc. ”Mă întreb ce se va întâmpla” - a spus şi a murit înainte să-şi termine fraza. / S-ar fi dus

MARLENE Ce şoc.

NIJO direct în rai dacă ar fi murit în timp ce-şi spunea rugăciunile. / Salată Waldorf, vă rog.

IOANA Moartea e întoarcerea tuturor creaturilor la Dumnezeu.

NIJO Nu trebuia să-l fi trezit.

IOANA Osânda veşnica înseamnă doar ignorarea adevărului. M-au atras totdeauna învățăturile lui John Scoțianul, deşi el avea tendința să facă o confuzie / între Dumnezeu şi univers.

ISABELLA Pe vremea aceea durerea mă apăsa tot mai tare.

MARLENE Am chef de un antricot în sânge. Gret?

ISABELLA Eu aparțin bineînțeles Bisericii Anglicane.

MARLENE Gret?

GRET Cartofi.

MARLENE De ani de zile n-am mai fost la biserică. / Îmi plac colindele de Crăciun.

ISABELLA Faptele bune contează mai mult decât frecvența la biserică.

MARLENE Două antricoate cu cartofi mulți. În sânge. Dar nu fac nici fapte bune.

IOANA Canelloni, te rog / şi o salată.

ISABELLA Eu am încercat. Sora mea, Hennie, făcea fapte bune.

NIJO Prima parte a vieții mele a fost toată un păcat, iar cea de-a doua / numai pocăință. #

GRET Pentru început supă, te rog.

IOANA # Şi care ți-a plăcut mai mult?

MARLENE Şi toate călătoriile tale n-au fost decât penitență? Avocado cu sos vinaigrette. Nu te-ai simțit şi bine?

IOANA Eu nu vreau nimic pentru felul întâi, mulțumesc.

NIJO Ba da, dar eram tare nefericită. / Era dureros când îmi aminteam trecutul.

MARLENE Şi lista de vinuri, te rog.

NIJO Cred că aceasta era pocăința .

MARLENE Eu mă îndoiesc.

NIJO Poate era şi dorul de casă.

GRET Să ne mai aducă pâine.

MARLENE Încă două sticle de şampanie. Şi nişte pâine, te rog.

*Chelneriţa **iese**.*

ISABELLA Când am fost în Japonia am încercat să înţeleg budismul, dar toate naşterile şi decesele acelea care se succedau unele după altele pentru vecie m-au umplut de tristeţe. Prefer ceva mai activ.

NIJO N-aş putea spune că nu eram activă. Timp de doua zeci de ani am mers în fiecare zi.

ISABELLA Nu m-am referit la mers. / Mă refeream la cap.

NIJO M-am jurat să copiez cinci Mahayana Sutras. / Ştii cât sunt de lungi?

MARLENE Precis că nu credinţele noastre religioase ne unesc. Activitatea, da. *(GRET varsă coşul cu pâine în şorţul ei)*

NIJO Capul îmi era activ. / Mă durea capul.

IOANA Nu e bine să fii activ în erezie.

ISABELLA Care erezie? Auzi, ea numeşte Biserica Anglicană, / erezie.

IOANA Sunt unele erezii foarte / tentante.

NIJO N-am auzit în viața mea de creştinism. Niciodată.

MARLENE Ei bine, eu nu sunt creştină. / Şi nici budistă.

ISABELLA Dar ai auzit de această religie?

MARLENE Nu e obligatoriu să avem toți aceeaşi credință.

ISABELLA Ştiam eu că dacă iei masa cu Papa trebuie să eviți subiectele religioase.

IOANA Dar nu încerc să te convertesc, nu sunt misionar. Şi oricum, eu însămi sunt o eretică.

ISABELLA În Asia sunt şi practici barbare.

NIJO Barbare?

ISABELLA Printre oamenii simpli, din clasele de jos.

NIJO N-aş putea să spun.

ISABELLA Teologia mi-a dat mereu dureri de cap.

Chelneriţa aduce felul întâi şi îl serveşte în timpul replicilor următoare, apoi iese.

MARLENE O, ce bine c-a venit mâncarea!

NIJO Cum altfel aş fi putut să părăsesc curtea imperială dacă nu m-aş fi făcut călugăriță? Când a murit tata, nu mai aveam pe nimeni în afară de Maiestatea Sa. Şi când am căzut în dizgrație, nu mai aveam nimic. Religia e poate un fel de nimic / şi ce mai rămăsese din mine am dedicat acestui nimic.

ISABELLA Asta vroiam să spun şi eu despre budism. Nu te susține.

MARLENE Hai, Nijo, bea puțin vin.

NIJO Nu v-ați simțit niciodată așa? De fapt, toate v-ați simțit așa. De acum încolo nu se mai întamplă nimic. Sunt deja moartă.

ISABELLA Credeai că viața ta era gata, dar nu era.

IOANA Si ai vrea să se fi terminat.

GRET Trist.

MARLENE Da, când am venit prima dată la Londra am simțit o tristețe. Şi când m-am întors din America a fost la fel. Dar a fost pentru câteva ore. Nu a durat 20 de ani.

ISABELLA La 40 de ani am crezut că viața mea s-a sfârşit. Din motive de sănătate m-au trimis într-o croazieră, dar m-am simțit şi mai rău. Mă dureau toate oasele, aveam înțepături şi furnicături în ambele mâini! Tremuram toată, cuprinsă de o spaimă inexplicabilă. Atunci mi s-a părut că Australia e o țară hidoasă , cu arborii de acacia care puțeau ca o hazna. / Îmi

NIJO Ți-era dor de casă. *(GRET **fură** o sticlă de vin)*

ISABELLA făcusem o fotografie pentru Hennie, dar i-am spus că n-o s-o trimit. Părul mi-era vâlvoi, hainele şifonate, parcă eram o nebună în pragul sinuciderii.

NIJO Exact așa arătam şi eu îmbrăcată călugăriță. / Atunci am purtat pentru prima oară pantofi cu tocul jos.

ISABELLA Vroiam să mă întorc acasă, / dar pentru ce?

NIJO Eu tânjeam să mă întorc cu l0 ani în urmă.

MARLENE Şi eu care credeam că aceste călătorii v-au dat curaj.

NIJO Marlene eu nu sunt o persoană veselă. Eu doar râd foarte mult.

ISABELLA De abia pe drumul către insulele Sandwich, m-am îndrăgostit de mare. Aveam şobolani în cabină şi gândaci în mâncare, dar deodată era o lume nouă. Ştiam că nimic nu mă poate supăra. Nici micile neajunsuri. Nici îmbrăcămintea.

NIJO Nu-ți place să te găteşti? Îmi adoram hainele. / Când am fost aleasă să servesc

MARLENE Tu ai culori mai vii decât Isabella.

NIJO băutura de sake, Împăratului Kameyana, fratele Maiestății sale, care venise într-o vizită de protocol, am purtat pantaloni de mătase naturală şi o rochie cu şapte jupoane în toate nuanțele de roşu, iar pe deasupra / două veşminte galbene cu dungi verzi

Intră *Chelneriţa, goleşte masa de rămăşiţele felului întâi şi apoi* ***iese****.*

IOANA Când am fugit de acasă, m-am îmbrăcat în haine bărbăteşti. #

NIJO şi o vestă vernil.

ISABELLA # Te-ai imbracat în haine bărbăteşti?

IOANA Nici nu era greu, aveam doar l2 ani. / Pe vremea aceea, femeilor nu li se permitea să intre într-o bibliotecă. Noi am fi vrut să studiem la Atena.

MARLENE Ai fugit singură de acasă?

IOANA Am fugit cu prietenul meu. El avea atunci l6 ani, dar la ştiinţele exacte eram mult mai bună decât el, la filosofie cam la fel.

ISABELLA Totdeauna am călătorit îmbrăcată ca o adevărată doamnă şi am respins categoric orice aluzie a ziariştilor că aş fi mai puţin feminină.

MARLENE Nici eu nu port pantaloni la birou.

ISABELLA Oricum prea mare pericol nu era, ţinând cont de vârstă şi de înfaţisarea mea.

Chelneriţa aduce felul principal de mâncare.

MARLENE *(către IOANA)* Şi n-a observat nimeni nimic?

IOANA Au observat că sunt un băiat foarte isteţ. Şi când am dormit în acelaşi pat cu prietenul meu, ca doi elevi săraci într-o pensiune, am uitat şi eu ce pretindeam că sunt.

ISABELLA Jim din Munţii Stâncoşi, domnul Nugent, a fost foarte respectuos cu mine. Cred că îl amuza faptul că aveam aceeaşi îndemânare atât la mânuit lassoul cât şi la prepararea prăjiturilor. Dar când a început să-mi facă declaraţii de dragoste m-am alarmat.

NIJO Ce ţi-a spus ? La noi se trimit mai întâi poezii .

ISABELLA Eu l-am îndemnat să renunţe la băutură, dar el mi-a spus că e prea târziu. *(Chelneriţa pleacă)* Trăise prea mult timp singur, acolo în munţi. Orice femeie l-ar fi iubit pe domnul

Nugent, dar nici una n-ar fi putut să se mărite cu el. M-am intors înapoi în Anglia.

NIJO Când ai plecat i-ai scris şi tu un poem? / E zăpadă pe crestele munților, iar mânecile-mi sunt

MARLENE L-ai mai văzut vreodată?

ISABELLA Nu, niciodată.

NIJO ude de lacrimi vărsate.

ISABELLA Un an mai târziu, când eram în Elveția, într-o dimineață, foarte devreme, am avut o viziune cu el aşa cum l-am văzut ultima oară, / în costumul lui de vânător,

NIJO O fantomă!

ISABELLA nebărbierit şi, după cum am aflat mai târziu, a fost chiar ziua în care a murit împuşcat in cap. / S-a înclinat în fața mea şi a dispărut.

MARLENE Of, Isabella.

NIJO Şi mie mi-a murit un iubit. / Preotul Ariake.

IOANA Şi prietenul meu a murit. Toate avem un iubit mort?

MARLENE Eu nu am, îmi pare rău.

NIJO (*către ISABELLA*) Pe vremea aceea nu eram călugăriță. Eram încă la curtea Împaratului, dar el era preot şi când a venit la mine era conştient că-şi vinde sufletul diavolului. / Ştia că atunci când va muri o să coboare într-unul dintre cele trei tărâmuri ale răului. Şi a murit, chiar a murit.

IOANA (*către MARLENE*) Mă certasem cu el în legătură cu învățăturile lui John Scoțianul, care susținea că Dumnezeu cunoaşte doar ceea ce creează, pentru că el creează tot ceea ce cunoaşte, dar El Însuşi este deasupra a tot ce înseamnă a fi. Mă urmăreşti?

MARLENE Nu, dar tu continuă.

NIJO Nici nu vreau să-mi imaginez / sub ce formă s-ar fi putut reîncarna: câine, pisică, şoarece...

IOANA Sfântul Augustin afirma că ideile neo-platonice sunt indivizibile. Ei bine, nu ne-am pus de acord, ne-am certat. A doua zi s-a îmbolnăvit, / iar eu eram atât de supărată pe el

NIJO Suferință în această viață şi mai rău în următoarea viață. Totul numai din cauza mea.

IOANA încât atunci când îl îngrijeam, în gândul meu nu făceam decât să aduc argumente în favoarea părerilor mele. Materia nu e un mijloc de a cunoaşte esența. Sursa speciilor este Ideea. Dar apoi mi-am dat seama că el n-o să-mi mai asculte argumentele si în acea noapte a murit.

ISABELLA N-aş vrea să credeți că l-am iubit pe Jim Nugent. Simțeam doar o dorință arzătoare de a-l salva.

MARLENE *(către IOANA)* Şi ce ai făcut după aceea?

IOANA În primul rând m-am hotărât să rămân bărbat. Mă obişnuisem. Şi vroiam să-mi dedic viața învățăturii. De fapt, ştiti de ce m-am dus la Roma? Pentru că acolo barbații nu poartă barbă.

ISABELLA Adevaratele iubiri ale vietii mele au fost sora mea Hennie, draga de ea, şi scumpul meu soț, doctorul care a îngrijit-o pe Hennie în ultima parte a vieții ei. Când a murit Hennie, am simțit că jumătate din mine a dispărut. Numai devotamentul doctorului Bishop față de ea, în ultimele ei clipe, m-a facut să mă căsătoresc cu el. Ei aveau acelasi caracter frumos. Eu nu sunt aşa.

NIJO Am crezut că Maiestatea Sa avea un caracter frumos, pentru că a fost atât de bun când a aflat de legătura mea cu preotul Ariake. Dar în realitate, nu-l mai interesam. Într-o noapte m-a trimis la unul din bărbații care mă curtau, / iar el stătea treaz de cealaltă parte a paravanului şi asculta.

ISABELLA Am încercat din toate puterile să fac față corvezilor obişnuite ale vieții. M-am îmbolnăvit din nou. Am avut căderi nervoase. Şi mi-am comandat chiar şi o tricicletă. Apoi s-a îmbolnăvit şi John. Avea anemie. Începusem să-l iubesc din toată inima, dar a fost prea târziu.

NIJO Nici în viața mea nu mai rămasese nimic. Pierdusem favorurile Împărătului. Împărăteasa mă duşmănise întotdeauna.

IOANA Mă obseda căutarea adevărului. Am învățat la Şcoala Grecească din Roma, şcoala pe care Sfântul Augustin o făcuse celebră. Eram saracă, munceam foarte mult şi se pare că vorbeam extraordinar. Deodată, m-am pomenit faimoasă. Eram favoritul

tuturor. Se adunau mulțimi uriaşe ca să mă asculte vorbind. A doua zi după ce m-au făcut cardinal, m-am îmbolnavit şi am zăcut două săptămâni fără să scot o vorbă. / Dar apoi m-am ridicat, foarte hotărâtă să

MARLENE Da, succesul e foarte…

IOANA merg mai departe. Am fost cuprinsă iar de / o dorință disperată de absolut.

ISABELLA Da, da, să mergi mai departe. Eu am stat acolo, la Tobermory, în Scoția, printre florile lui Hennie şi am tricotat un costum întreg din lână. / Aveam 56 de ani.

NIJO Căzută în dizgrație cum eram, n-am murit totuşi. Am plecat pe jos şi nimeni n-a observat. Şi de atunci am tot mers de-a lungul si de-a latul Japoniei, timp de 20 de ani.

GRET E bine să mergi pe jos. *(Între timp intră Chelnerița, care toarnă vin în pahare şi apoi îi face semn MARLENEI că sticlele sunt goale)*

IOANA Papa Leon a murit şi eu am fost aleasă în locul lui. În regulă. Voi fi PAPA . Îl voi cunoaşte pe Dumnezeu. Voi cunoaşte totul.

ISABELLA Eu am lăsat totul în urmă şi am pornit spre Tibet.

MARLENE Ați fost pur si simplu magnifice! Te rog, mai adu-ne nişte vin. Vreau să țin un toast pentru voi. *(Chelneriţa **iese**)*

ISABELLA Şi pentru tine. În fond suntem aici / ca să sărbătorim succesul tău.

NIJO Da, Marlene.

IOANA Dar de fapt, ce succes ai avut?

MARLENE Ei bine, nu m-au facut Papă, ci numai director executiv. #

IOANA Şi le găseşti oamenilor de lucru?

MARLENE Da, e o agenție de plasare a forței de muncă.

NIJO # Peste toate femeile cu care lucrezi. Şi peste toți bărbații.

ISABELLA Eu cred că e numai începutul unei cariere extraordinare.

MARLENE Merita să facem o petrecere.

ISABELLA Pentru Marlene. #

MARLENE Pentru noi toate.

IOANA # Pentru Marlene.

NIJO Pentru Marlene.

GRET Pentru Marlene.

MARLENE Pentru curajul nostru, pentru felul în care ne-am schimbat viețile şi pentru realizările noastre extraordinare.
(Toate râd si beau)

ISABELLA Şi ce aventuri! Odată am străbătut o trecătoare la 3500 metri altitudine. Bucătarul era terminat, călăuza avea febră şi era orbit de zăpadă.

MARLENE Minunat.

NIJO # Am fost odată bolnavă timp de patru luni, undeva la un han. Nimeni care să ofere un cal pentru Buddha. A trebuit să trăiesc pentru mine însămi şi chiar am trăit.

ISABELLA Era mult mai rău dacă mă-ntorceam în Scoția. Mi se părea plictisitor să stau într-un singur loc.

NIJO Da, aşa e. Locuri noi. Un templu lângă plajă, luna strălucind deasupra mării. Zeița a jurat să salveze toate viețuitoarele. / Chiar şi peştii.

IOANA Am crezut că un Papă ştie totul. Am crezut că Dumnezeu va vorbi nemijlocit cu mine. Dar, desigur, El ştia că sunt femeie.

MARLENE Dar altcineva nu a bănuit nimic?

Chelneriţa mai aduce vin si apoi ***iese****.*

IOANA Până la urmă, mi-am luat din nou un amant. #

ISABELLA La Vatican?

GRET # Îți tinea de cald.

NIJO # Ah, un amant.

MARLENE # Bravo ție!

IOANA Era unul dintre şambelani. Când eşti Papă, ai mulți servitori. Mâncarea e foarte bună. Şi mi-am dat seama că am aflat adevărul. Pentru că orice spune Papa e un adevăr.

NIJO Şi cum arăta şambelanul? #

GRET Cocoşel mare?

ISABELLA Vai, Gret.

MARLENE # A fost atras de tine când credea că eşti bărbat?

NIJO Cum arăta?

IOANA Ştia să păstreze un secret.

MARLENE Aşadar, ai aflat totul.

IOANA Da, mi-a plăcut foarte mult să fiu Papa. Am hirotonisit episcopi şi am permis oamenilor să-mi sărute picioarele. L-am primit în audiență pe regele Angliei, când a venit să se supuna Bisericii. Din nefericire, au fost cutremure, în unele sate a plouat cu sânge, iar în Franța a fost o invazie de lăcuste uriaşe, dar nu cred că toate acestea puteau fi din vina mea. # *(Râsete)* Lăcustele au căzut în Canalul Mânecii şi au fost aruncate pe țărm şi au putrezit otrăvind aerul, iar toți oamenii care trăiau în apropiere au murit. *(Râsete)*

ISABELLA # Ce superstiții! În China era să fiu ucisă de o mulțime care urla îngrozitor. Credeau că barbarii manâncă bebeluşi sau îi pun sub vagoanele de dormit ca să susțină şina de tren, ori le scot ochii ca să facă lentile pentru aparatul de fotografiat. *(Râsete)*

MARLENE Aşadar, în afară de episodul cu lăcustele, a fost un succes.

IOANA Da. Dacă n-aş fi rămas însărcinată, aş fi trăit până la adânci bătrâneți ca Teodora din Alexandria. Ea a trăit deghizată în călugăr. A fost chiar acuzată de o fată care se îndrăgostise de ea că i-ar fi făcut un copil şi...

NIJO Eu am avut mai mulți copii.

MARLENE Dar nu te-ai gândit să scapi de el?

IOANA N-ar fi fost un păcat mai mare? / Dar un Papă care să aibă un copil este cât se poate de rău.

MARLENE Nu ştiu, tu ai fost Papa, nu eu.

IOANA Oricum n-aş fi ştiut cum să scap de el.

MARLENE Şi alți Papi au avut copii, cu siguranță.

IOANA Dar nu i-au născut ei înşisi.

NIJO De, tu erai femeie.

IOANA Exact. Femeile, copiii şi nebunii nu pot fi Papă.

MARLENE Aşa că trebuia / să scapi de el în vreun fel.

NIJO Trebuia să aranjezi să-l adopte cineva în secret.

IOANA Dar eu nu ştiam ce mi se-ntâmplă. Credeam doar că mă îngraş. Şambelanul a fost cel care şi-a dat seama.

MARLENE Şi precis că atunci a fost prea târziu.

NIJO Trebuia sa-ți faci un plan. Să spui că eşti bolnavă şi să pleci undeva.

IOANA Da.

MARLENE Ai vrut să se afle?

NIJO Şi eu am fost pusă în situații jenante. Primul meu copil, care din nefericire a murit, era al Maiestății sale, dar al doilea era al lui Akebono. Aveam 17 ani. Era îndrăgostit de mine de când aveam

13 ani şi suferise tare mult atunci când am fost trimisă la Împărat. Era aşa de romantic, mi-a scris atâtea poezii. Maiestatea Sa nu se apropiase de mine timp de două luni, aşa că a crezut că sunt gravidă în patru luni, când eu de fapt eram gravidă în şase luni. Când am intrat în luna a noua / am anunțat că sunt grav bolnavă

IOANA N-am ştiut niciodată în ce lună sunt.

NIJO şi Akebono a anunțat şi el că se retrage o vreme la o sihăstrie. M-a ținut de talie atunci când s-a născut copilul. I-a tăiat buricul cu o sabie scurtă, l-a înfăşurat în scutece albe şi l-a dus. Nu era decât o fată, dar mi-a părut tare rău că o pierd. Apoi, i-am spus Împăratului că am avortat din cauza bolii de care suferisem şi gata. A trecut pericolul.

IOANA Dar, Nijo, eu nu eram obişnuită cu trupul meu de femeie.

ISABELLA Şi ce s-a-ntâmplat?

IOANA Nici măcar nu mi-am dat seama că se apropie sorocul. Era Ziua Crucii şi ca de fiecare dată era procesiune. Eram călare pe cal, îmbrăcată în veşmintele papale, urmată de întregul sobor de preoți din Roma şi de o mulțime imensă de credincioşi. În fața mea era purtată crucea. / Am pornit de la catedrala Sfântul Petru şi mergeam

MARLENE Un Papa total. *(GRET îşi toarnă vin şi apoi fură sticla)*

IOANA către biserica Sfântul Ioan. Simțisem o durere uşoară şi am crezut c-am mâncat ceva care nu mi-a căzut bine, dar durerea se întețea. Ma gândeam că atunci când se termină procesiunea, mă duc direct în pat. Şi deodată mi-am dat seama ce se-ntâmpla. Trebuia să rezist până la sfârşitul procesiunii şi să mă

ascund, dar am început să respir greu. Eram pe o straduță între Colloseum si Biserica Sfăntul Clement. M-am dat jos de pe cal şi m-am aşezat pentru câteva clipe. Tot corpul mi-era scuturat de convulsii, ceva mă apăsa îngrozitor şi deodată am auzit nişte sunete ca mugetele de vacă şi mi-am dat seama că eu scoteam acele sunete. Undeva departe auzeam oamenii țipând: Papa nu se simte bine! Papa moare!… Şi copilul a iesit acolo, pe drum. #

MARLENE Cardinalii / nu prea ştiau unde să se ascundă.

NIJO Of, draga mea Ioana, ce-ai putut să faci! Acolo, pe stradă!

ISABELLA # Ce situație!

GRET În drum? *(Toate râd)*

IOANA Unul dintre cardinali a strigat: Antihristul! Şi a căzut jos leşinat. *(Toate râd din nou)*

MARLENE Şi până la urmă ce-au făcut?

IOANA M-au luat de picioare, m-au târât în afara oraşului şi m-au omorât cu pietre. *(Râsetele se opresc)*

NIJO Şi copilul? A murit şi el?

IOANA Da. Aşa cred, da.

Intră *Chelneriţa ca să cureţe masa. Pauză. Apoi ele încep să vorbească foare încet.*

ISABELLA *(către IOANA)* N-am avut niciodată copii. Am iubit caii.

NIJO *(către MARLENE)* Mi-am văzut fiica o singură dată. Avea trei ani. Purta o rochiță cu mânecuțe. / Soția lui Akebono

ISABELLA Birdie a fost favorita mea. Era o iapă mică pe care o călăream în Munții Stâncoşi.

NIJO îmi luase copilul pentru că al ei murise. I se dădea o creştere aleasă ca să fie şi ea trimisă la palat. *(GRET fură farfuria goală)*

ISABELLA Avea picioare de fier, era veselă şi avea o față frumoasă. Dacă un străin încerca s-o încalece, se ridica pe picioarele din spate ca un cal sălbatic.

NIJO Pe cel de-al treilea copil al meu, băiatul lui Ariake, preotul, nu l-am văzut de când s-a născut. Ariake l-a luat în brațe, a plâns şi i-a vorbit ca unui om mare. Al patrulea copil a fost tot al lui Ariake. Ariake a murit înainte ca el să se nască. Am stat singură undeva pe dealuri, n-am vrut să mai văd pe nimeni. Era băiat. Al treilea fiu al meu. Dar ce ciudat, nu simțeam nimic pentru el!

MARLENE Câți copii ai avut, Gret?

GRET Zece.

ISABELLA De câte ori ma intorceam în Marea Britanie, simțeam că am aşa de mult de ispăşit. Hennie si John erau atât de buni. Eu n-am facut nimic bun în viață. Am petrecut ani întregi numai pentru mine. Aşa că m-am înscris în tot felul de comitete. Am îngrijit voluntar o mulțime de bolnavi cand a fost epidemia de gripa în Scoția. Am ținut conferințe la Asociația Creştină a Femeilor

Tinere. Am tot explicat cât de corupt şi vicios este Orientul. Toate călătoriile mele trebuiau să folosească şi altora, nu numai mie.

MARLENE *(pauză)* Oare de ce suntem toate atât de nefericite?

IOANA De atunci, nici o procesiune n-a mai trecut pe străduța aceea. Şi au introdus scaunul găurit.

MARLENE Scaunul găurit?

IOANA Da, un scaun de marmură care are o gaură în mijloc.

MARLENE Vorbeşti serios?

IOANA În capela Mântuitorului, după alegere, Papa trebuia să stea pe acel scaun.

MARLENE Şi cineva se uita sub fusta lui?

ISABELLA Extraordinar!

IOANA Două persoane din înaltul cler, / ca să fie siguri că este bărbat.

NIJO Şi stăteau în patru labe? De ce nu-i ridicau sutana?

*GRISELDA **intră** neobservată.*

IOANA Papa trebuia sa şadă acolo, să pară demn.

MARLENE Ai fi putut aşeza pe toți şambelanii in el. #

GRET Una mare. Una mică.

NIJO Ce scaun folositor ar fi fost la curtea imperială.

ISABELLA # Sau pe Lordul din Tobemory cu fusta lui scoțiană.

Toate au băut cam mult. Încep să chicotească. MARLENE o observă pe GRISELDA şi se ridică s-o întâmpine. Celelalte continuă să vorbească şi să râdă. GRET trece de cealaltă parte a mesei către IOANA şi ISABELLA şi le toarnă vin din sticlele furate de ea. Chelneriţa le dă meniurile.

MARLENE Griselda! / În sfârşit! Vrei să mănanci ceva, nu?

GRISELDA Îmi cer scuze c-am întârziat. Nu, nu te deranja.

MARLENE Nici un deranj. / Ai mâncat?

GRISELDA Nu, zău că nu mi-e foame.

MARLENE Măcar nişte prăjituri.

GRISELDA Nu mănânc niciodata prăjituri.

MARLENE Griselda, sper că nu esti anorexică. Noi mâncăm prăjituri şi ne facem grase şi frumoase.

GRISELDA Bine, dacă mănâncă toată lumea.

MARLENE Hai să faci cunoştinţă. Ea e Ioana, care a fost Papă în secolul 9. Isabella Bird din epoca victoriană, care a călătorit foarte mult şi Lady Nijo din Japonia, concubina Împăratului şi apoi călugăriţă budistă, secolul 13, mai aproape de timpul în care ai trăit tu. Ea e Gret, pe care a pictat-o Brueghel. Griselda este eroina lui Boccaccio, Petrarca si Chaucer din cauza mariajului său extraordinar. Eu aş vrea profiterol.

IOANA Zabaglione, te rog.

ISABELLA Plăcintă cu mere / şi frişcă.

MARLENE Zabaglione e o chestie italienească, / delicioasă.

NIJO E un desert / romano-catolic? Da, te rog.

MARLENE Gret?

GRET O prăjitură.

GRISELDA Doar brânză şi biscuiți, mulțumesc. *(Chelnerița **iese**)*

MARLENE Viața Griseldei e un basm care începe atunci când s-a măritat cu prințul.

GRISELDA Era doar marchiz.

MARLENE Da, numai că era stăpân pe un ținut care se-ntindea cât vezi cu ochii şi avea drept de viață si de moarte asupra tuturor, iar tu erai o fata frumoasă si săracă, o țărăncuță pe care el a luat-o cât ai clipi din ochi. / Era aproape un prinț.

NIJO Câți ani aveai?

GRISELDA 15.

NIJO Îl mai văzuseşi?

GRISELDA Îl văzusem călărind. Şi el mă văzuse pe câmp, cu oile. #

ISABELLA Eu aş fi fost foarte potrivită să am grijă de oi.

NIJO Şi cu domnul Nugent călărind prin preajmă.

ISABELLA Eu mă refeream la viața sănătoasă în aer liber.

IOANA # El călărea, tu păzeai oile şi te-a cerut de nevastă?

GRISELDA Nu, nu, asta a fost în ziua nunții. Stăteam afară, la poartă, ca să văd procesiunea. Toată lumea dorea ca el să se căsătorească, / să aibă un moştenitor şi în sfârşit

MARLENE Nu cred că Walter vroia să se însoare. Walter era? Da.

GRISELDA a anunțat o zi in care urma să aibă loc nunta, dar nimeni nu ştia cine-i mireasa. Credeam că-i o prințesă străină şi de abia aşteptam s-o vedem. Apoi caleaşca s-a oprit în fața căsuței noastre şi el a venit şi a vorbit cu tatăl meu.

NIJO Si tatăl tău ți-a spus să slujeşti Prințul.

GRISELDA Tatăl meu abia putea să mai scoată vreun cuvânt. Marchizul ne-a spus că nu e un ordin, că pot să spun nu, dar dacă voi spune da, va trebui sa mă supun lui în orice privință.

MARLENE Atunci trebuia să ai suspiciuni.

GRISELDA Dar o soție trebuie să se supună soțului ei, nu? / Bineînțeles că trebuia să mă supun Marchizului. #

ISABELLA Şi eu am jurat sa mă supun dragului de John, dar n-am avut ocazia. Natural că nu mi-aş fi dorit să plec în străinatate în timpul căsătoriei.

MARLENE # Atunci de ce s-a mai deranjat sa-ți spună toate astea? Avea el o problemă.

GRISELDA Şi mai bine mă supuneam Marchizului decât unui băiat din sat.

MARLENE Da, aici ai dreptate.

IOANA Nu m-am supus niciodata nimănui. Toți mi s-au supus ei mie.

NIJO Şi cu ce te-ai îmbrăcat? Că doar nu te-a pus sa te căsătoreşti în propriile haine.

GRISELDA În suita lui erau doamne care m-au îmbrăcat cu o rochie albă de mătase şi mi-au împodobit părul cu nestemate.

MARLENE Şi la început părea perfect normal, nu-i asa?

GRISELDA Marlene, mereu eşti aspră cu el. / Bineînțeles că era normal şi era foarte bun cu mine.

MARLENE Hai, Griselda, că doar ți-a luat copilul.

GRISELDA Lui Walter nu-i venea să creadă că eu chiar îl iubeam. Că eram atât de supusă. Avea nevoie de dovezi.

MARLENE Eu cred că lui Walter nu-i plăceau femeile.

GRISELDA Marlene, eu sunt sigură că el m-a iubit.

MARLENE Numai că avea un mod ciudat / de a-şi arăta dragostea.

GRISELDA A fost greu şi pentru el.

ISABELLA Cum adică ți-a luat copilul?

NIJO Era baiat?

GRISELDA Nu, primul copil a fost o fată.

NIJO Chiar şi aşa, tot e ingrozitor. Măcar ai apucat s-o vezi?

GRISELDA Da. Avea şase săptămâni când au luat-o.

NIJO E mai bine când ți-l ia imediat .

ISABELLA Dar de ce ți-a luat copilul?

GRISELDA Mi-a zis că oamenii mă urăsc pentru că sunt una de-a lor. Şi acum, că am si un copil, au devenit foarte nemulțumiți. Şi pentru a-i linisti trebuie să scape de copil. A trebuit să mă supun şi să renunț la fetița mea. Într-o dimineață când o alăptam, a venit un barbat şi mi-a luat-o.

MARLENE Şi l-ai lăsat să ți-o ia? Nu te-ai împotrivit deloc?!

GRISELDA L-am rugat să mă lase s-o sărut pentru ultima oară. Şi l-am mai rugat s-o înmormânteze într-un loc unde fiarele pădurii să nu poată s-o dezgroape. / Era copilul lui Walter şi putea

ISABELLA Doamne Sfinte!

GRISELDA să facă ce vroia cu el. #

MARLENE Walter era dement.

GRET Un ticălos.

ISABELLA # Orice, în afară de crimă.

GRISELDA Promisesem.

MARLENE Nu mai suport. Mă duc să fac pipi.

*MARLENE **iese**. Chelneriţa **intră** aducând desertul pe care îl serveşte in timpul următoarei conversații, apoi iese.*

NIJO Eu înțeleg. Bineînțeles că trebuia. El era viața ta. Şi după aceea ai mai fost în grațiile lui?

GRISELDA O, da, am fost foarte fericiți împreună. Şi nici unul n-a mai adus vorba despre ce se întâmplase.

ISABELLA Dar nu te-ai îmbolnavit de durere?

GRISELDA Nu. Mă simțeam bine mersi.

NIJO Şi ai mai avut un copil?

GRISELDA Timp de patru ani, nu. Apoi am avut un băiat, da.

NIJO Ah, un băiat. / Aşa că totul s-a sfârşit cu bine.

GRISELDA Da, era mulțumit. Mi-am păstrat băiatul până când a împlinit doi ani. Nepotul unui țăran! Şi asta îi făcea pe supuşi să fie revoltați. Aşa spunea Walter.

ISABELLA Doar nu şi-a omorât copii / numai ca să

GRISELDA A, nu. Walter n-ar fi cedat niciodată în fața supuşilor săi. A vrut numai să vadă cât de mult îl iubesc.

IOANA Şi-a ucis copiii / ca să vadă dacă-l iubeşti îndeajuns?

NIJO A doua oară a fost mai uşor sau mai greu?

GRISELDA Nu mi-a fost greu niciodată, pentru că totdeauna am ştiut că voi face întocmai ce-mi spune el.

Pauză. Încep sa-şi mănânce desertul.

ISABELLA Sper că n-ai mai avut şi alți copii.

GRISELDA Nu. Abia după 12 ani m-a pus iar la încercare.

ISABELLA Ce-a mai făcut?! Săracul John al meu, nu l-am iubit prea mult, dar nu i-ar fi trecut niciodată prin minte...

GRISELDA M-a izgonit. Mi-a spus că supuşii săi doresc ca el să se căsătorească cu altcineva, care să-i aducă pe lume un

moştenitor şi că are dispensă de la Papa. Aşa că i-am spus că mă duc acasă la tatăl meu. / Am venit săracă, am plecat săracă.

NIJO E mai bine să pleci dacă stăpânul tău nu te mai vrea.

GRISELDA Mi-am lăsat acolo toate hainele. M-a lasat să plec cu un combinezon, ca să nu-l fac de râs în fața oamenilor. M-am dus acasă desculță. Tata a ieşit din casă plângând. Toată lumea plângea, în afară de mine.

NIJO Cel puțin tatăl tău nu era mort. / Eu nu aveam pe nimeni.

ISABELLA Uneori întoarcerea acasă poate fi o uşurare. Îmi făcea plăcere s-o revăd pe Hennie.

GRISELDA Da, eram foarte mulțumită. Şi nu peste mult timp, m-a chemat din nou la curte.

IOANA Nu cred ca m-aş fi dus.

GRISELDA Trebuia să mă supun. Ma chemase să ajut la pregătirea nunții sale. Se căsătorea cu o tânără din Franța / şi nimeni în afară de mine nu ştia să pregătească totul aşa cum îi plăcea lui.

NIJO Totdeauna e greu să-i aduci lui o altă femeie. *(Marlene se întoarce)*

IOANA N-am trăit o viață de femeie.

GRISELDA Fata avea l6 ani şi era mult mai frumoasă decât mine. Întelegeam de ce o iubea. / Venise cu ea şi fratele ei mai mic, care era pajul ei. *(**Intră** Chelneriţa)*

MARLENE Of, Doamne, nu mai pot să îndur! Vreau nişte cafea. Şase cafele şi şase pahare de coniac. Acum. *(Chelneriţa **iese**)*

GRISELDA Toată lumea a fost invitată la ospățul pregătit de mine. El a stat în spatele meu, m-a-mbrățişat şi m-a sărutat. / Am fost atât de şocată încât aproape am leşinat.

NIJO Oh, ca-ntr-un vis.

MARLENE Şi el a zis: Aceasta este fiica ta şi acesta este fiul tău.

GRISELDA Da.

IOANA Ce?!

NIJO Înțeleg. Ți-a dat copiii înapoi.

ISABELLA Chiar mă gândeam ce barbarie, să ucizi nişte copii! / Aşadar, el a crescut copiii în secret, presupun.

MARLENE Walter a fost un monstru. N-ai fost supărată? Ce-ai făcut?

GRISELDA Am leşinat. Apoi am plâns şi mi-am sărutat copii.

NIJO Dar simțeai ceva pentru ei?

GRISELDA Bineînțeles, îi iubeam.

IOANA Şi l-ai iertat şi ai continuat să trăieşti cu el?

GRISELDA Suferise atât de mult în toți acei ani.

ISABELLA Hennie era la fel de blândă şi iertătoare.

NIJO Şi te-au îmbrăcat din nou?

GRISELDA În haine de aur.

IOANA Eu nu pot ierta nimic.

MARLENE Griselda, eşti o excepție!

NIJO Mie nu mi-a dat nimeni copiii înapoi. *(Începe să plângă)*

Intră *Chelneriţa care aduce băuturile şi apoi iese. În timpul replicii următoare, IOANA se duce la NIJO.*

ISABELLA Niciodată n-am putut fi ca Hennie. Cu cât încercam mai mult, cu atât mă îmbolnăveam mai tare. Doctorul îmi sugerase să port un fileu de fier care să-mi susțină capul, a cărui greutate era prea mare pentru coloana mea vertebrală, atât de bolnavă.

IOANA *(către NIJO)* Nu mai plânge.

NIJO Tata şi cu Împăratul au murit amândoi în aceeaşi zi. Atâta durere!

IOANA Da, dar nu mai plânge.

NIJO Nu m-au lăsat să intru în palat, când era pe patul de moarte. Am alergat după cortegiul funerar în picioarele goale, dar când am ajuns acolo tot ce mai rămăsese din el erau câteva firicele de fum. Aş fi tare curioasă să ştiu, oare mi-ar fi permis să port doliu, dacă rămâneam la curte?

MARLENE Sigur că ți-ar fi permis.

NIJO Habar n-ai. Oare mi-ar fi permis să port şi eu doliu?

ISABELLA Cum pot oamenii să trăiască pe insula asta întunecată şi cețoasă şi să poarte hainele noastre hidoase? Eu nu pot şi nici nu vreau să trăiesc o viață de lady.

NIJO Am să vă povestesc ceva care m-a-nfuriat foarte tare. Aveam 18 ani şi eram la Ceremonia Lunii Pline. Japonezii fac o fiertură de orez pe care care o amestecă cu beţişoarele şi apoi îşi bat femeile cu ele peste organele genitale ca sa le nasca băieţi şi nu fete. Aşa că Împăratul ne-a bătut pe toate / foarte tare ca

MARLENE Ce mitocan. *(**Intră** Chelneriţa cu cafelele)*

NIJO ca de obicei. Marlene, asta e normal. Ne-a înfuriat faptul că Împăratul le-a permis şi servitorilor să ne bată. Ce bine s-au mai distrat! / Însă eu şi Lady Genki ne-am facut un plan şi toate doamnele

MARLENE Încă un coniac, vă rog. Mai bine mai aduceţi şase, unul pentru fiecare. *(Chelneriţa **iese**)*

NIJO s-au ascuns în camerele Împăratului. Doamna Mashimizu stătea la pândă după uşă cu un băţ în mână şi când Maiestatea Sa a intrat, Genki l-a prins, iar eu l-am bătut până când a început să ţipe şi ne-a promis că niciodată nu va mai permite cuiva să ne lovească. După aceea a fost un scandal de nedescris. Nobilii au fost indignaţi. „Noi n-am îndrăzni nici măcar in vis să călcăm pe umbra Maiestăţii Sale". Iar eu îl bătusem cu băţul.

Chelneriţa aduce sticla de coniac şi umple paharele. IOANA trece prin faţa mesei şi se îndreaptă către locul ei, recitând beată.

IOANA Suave, mari magna turantibus aequora ventis,
e terra magnum alterius spectare laborem ;
non quia vexari quemquamst iucunda voluptas
sed quibus ipse malis careas quia cernere suave est.

Suave etiam belli certamina magna tueri
per campos instructa tua sine parte pericli.
Sed nil dulcius est,bene quam munita tenere
edita doctrina sapientum templa serena, /
despicere unde queas alios passimque videre
errare atque viam palantis quarere vitae,

GRISELDA Mă tot gândesc şi mă tot întreb. Ar fi fost mai frumos dacă Walter n-ar fi procedat aşa.

ISABELLA De ce aş face-o? De ce aş face-o?

MARLENE Bineînțeles că nu.

NIJO L-am bătut cu bățul.

IOANA certare ingenio, contendere nobilitate,
noctes atque dies niti prestante labore
ad summas emergereopes rerumque potiri.
O misera hominum mentis, / o pectora caeca! #

ISABELLA O miseras!

NIJO # Pectora caeca!

IOANA qualibus in tenebris vitae quantisque periclis degitur hoc aevi quodcumquest! / none videre nil aliud sibi naturam latrare, nisi utqui corpore seiunctus dolor absit, mente fruatur... *(Se potoleşte)*

GRET Am intrat în iad printr-o gură enormă. / Iadul e negru şi roşu. E

MARLENE *(către IOANA)* Taci, iubito.

GRISELDA Ssst, vă rog.

ISABELLA Ascultați-o, e în iad!

GRET la fel cu satul de unde am venit. Există un râu, un pod şi case. Sunt multe incendii, aşa cum erau când au venit soldații. Sus pe un acoperiş stă un diavol uriaş, cu o gaură mare în fund, în care se scobeşte cu un polonic si din care scoate ceva care ne cade în cap şi care atunci când ajunge jos se transformă în bani, aşa că o mulțime de femei se opresc şi adună. Dar cele mai multe dintre noi se luptă cu diavolii. Sunt mulți drăcuşori de mărimea noastră, aşa că-i putem doborî şi le dăm o bataie soră cu moartea. Pe la picioarele voastre mişună o mulțime de creaturi la care mai bine nu te uiți. Şopârle şi şobolani, şi ființe scârboase cu dos în loc de față, şi peşti cu picioare. Dar nu-ți fac nimic dacă-ți vezi de drum. Noi acasă, în Olanda, am avut lucruri mai rele. Saniolii ne-au ucis familiile. Fiul meu cel mare moare tras pe roată. Îl mănâncă păsările. Pe fetița mea cea mică un soldat o străpunge cu sabia. Îi urăsc pe ticăloşii ăia. Ies în fața porții şi strig până când se adună toți vecinii: „Haideți să mergem cu toții acolo de unde vine răul şi să le plătim ticăloşilor cu vârf şi îndesat". Si atunci vin toate aşa cum se găseau, / de la gătit sau

NIJO Toate doamnele vin.

GRET de la spălat şi o luăm grămadă pe strada în jos şi pământul se crapă şi noi intrăm printr-o gura mare pe o stradă ca a noastră, dar în iad. Am o sabie în mână şi într-un coş adun cupele de aur din care beau diavolii. Alergi şi lupți fără sa-ți tragi suflarea. / Nimic nu ne opreşte. O, ce mamă de bataie le dăm dracilor! #

NIJO Foarte bine, foarte bine.

IOANA # Ceva, ceva, ceva mortisque timoris tum vacum pectus - să-l ia dracu'. Quod si ridicula. Ceva, ceva şi aşa mai departe şi ceva splendorem purpureai

ISABELLA Am crezut că ultima mea călătorie va fi în China, pe râul de apus. De ce nu? Dar doctorii erau atât de gravi încât am plecat în Maroc. Marea era atât de agitată, că a trebuit să cobor de pe vapor cu un fel de macara, într-o găleata pentru cărbuni. / Calul meu era o teroare pentru mine, un cal de luptă negru şi puternic.

GRET Bună găleata de cărbuni.

IOANA nos in luce timemus... ceva... terrorem

NIJO râde şi plânge în acelaşi timp. IOANA se ridică şi i se face rău. GRISELDA are grijă de ea.

GRISELDA Ați putea să-mi aduceți nişte apa, vă rog? *(Chelnerita iese)*

ISABELLA Aşa că am plecat glonț să-i vizitez pe şeicii berberi, cu pantalonii lor albaştri şi bufanți şi cu pintenii lor de bronz. Am fost prima femeie din Europa care l-a vazut vreodată pe Împăratul Marocului. *(**Intră** Chelneriţa)* Aveam atunci 70 de ani. Ce distanțe să străbați, pentru o ultima şansă de a te bucura. Ştiam ca acest reviriment este o chestiune temporară, dar cât de minunat a fost atât cât a fost.

SCENA 2

Agenţia de plasare a forţei de muncă TOP GIRLS. Luni dimineaţa. Lumina creşte pe MARLENE şi JEANINE.

MARLENE E-n regulă, Jeanine. Ia să ne uităm. O si A. / Nici un A, toate acelea

JEANINE Sunt şase O.

MARLENE au fost O-uri, probabil ca fi putut obține si un A. / Destul de bine, de repede, nu excelezi, dar nu este rău. Apropo, Jeanine, cum este serviciul tău actual?

JEANINE Sunt secretară.

MARLENE Secretară sau dactilografă?

JEANINE La început, dactilografă, dar de o lună sunt secretară.

MARLENE Secretara cui?

JEANINE La toți trei. Mă împart, lucrez toți. E domnul Ashford, şeful de birou, apoi domnul Philby, care se ocupă / de vânzări şi

MARLENE E o companie mică?

JEANINE Destul de mică.

MARLENE Atmosferă plăcută?

JEANINE Da.

MARLENE Perspective?

JEANINE Aici e problema. Domnişora Lewis e secretara directorului executiv şi e pe acest post dintotdeauna. / Şi doamna Bradford

MARLENE Vrei un serviciu cu perspective mai bune?

JEANINE Vreau o schimbare .

MARLENE Vei accepta ceva similar?

JEANINE Nu. Vreau mai mulți bani.

MARLENE Tu primeşti acum…?

JEANINE O sută.

MARLENE Sa stii că nu e rau deloc. Câti ani ai? Douăzeci?

JEANINE Adun bani ca să mă mărit.

MARLENE Înteleg că nu vrei un serviciu de lungă durată?

JEANINE S-ar putea.

MARLENE **A**unci unde sunt perspectivele? Nu-ți doreşti copii?

JEANINE O, nu, copii nu, nu încă.

MARLENE Să nu le spui că te măriți.

JEANINE Nu. Şi nici nu-mi pun inel pe deget. E o cheltuială în plus.

MARLENE Scapi şi de efortul de a-l scoate mai târziu.

JEANINE Da' nu vreau să-l mai scot .

MARLENE Când te duci la un interviu, nu e cazul sa menționezi toate acestea. / Ai vreo preferință

JEANINE Şi dacă mă întreabă?

MARLENE pentr-un anumit domeniu de activitate?

JEANINE Ma gândeam la publicitate.

MARLENE Foarte mulți se gândesc la publicitate. Am câteva posturi vacante, dar cred ca angajatorii caută o persoană mai rafinată.

JEANINE Te referi la cum mă îmbrac? / Pot să

MARLENE Mă refer la experiență.

JEANINE mă îmbrac şi altfel.

MARLENE Am un post la departamentul de marketing, la o fabrică de tricotaje. / Serviciul de marketing este destul de

JEANINE Tricotaje?

MARLENE aproape de reclamă, de publicitate. Secretară la un director de marketing, 35 de ani, căsătorit. I-am mai trimis o fată care a fost multumită, dar acum aşteaptă un copil, aşa că mai bine nu menționa gândurile tale de măritiş. E un tip corect, un profesionist, aşa că nu trebuie să-l dădăceşti. Salariul e de 110, deci e mai bun decât cel de acum.

JEANINE Nu ştiu ce sa zic.

MARLENE Mai e şi un concern destul de mic, tatăl şi doi fii. Ai avea mai mult în perspectivă, dar pentru moment ar fi numai 100. Te-ai ocupa de recepție şi de secretariat; dar ai fi promovată odată cu dezvoltarea concernului.

JEANINE Cu ce se ocupa ?

MARLENE Abajururi. / Eu asta aş alege.

JEANINE Numai abajururi?

MARLENE Exista o gamă variată de abajururi. Te vom trimite mai întâi acolo. Ai timp să te duci la interviu în orice zi?

JEANINE Mi-ar plăcea să călătoresc.

MARLENE Noi n-avem aici clienți straini.

JEANINE Da, ştiu, de fapt eu... Vreau să spun că...

MARLENE Logodnicul tău vrea să călătorească?

JEANINE Aş vrea să am serviciu aici, la Londra, unde am avut şi până acum, şi cu el. Există oare aşa ceva?

MARLENE E un post de asistent personal al unui director executiv într-un concern multinațional. Gândeşte-te bine! Acela e locul în care ai vrea să fii peste zece ani?

JEANINE Poate nici n-o să mai fiu în viață peste 10 ani.

MARLENE Ba da. Şi vei avea şi copii. Oricum nu ai calificarea necesară. Aşa că te trimit la celelate două, da? Referințele sunt bune, arăți bine, să ai încredere în tine şi să intri acolo convinsă ca eşti perfectă pentru acel post. Daca tu însăți nu crezi, nici ei nu te vor crede.

JEANINE Dumneavoastră credeți?

MARLENE Dacă-ți pui tu mintea, mă faci chiar şi pe mine sa cred.

SCENA 3

Curtea din spatele casei lui JOYCE. Duminică după amiaza. Casa cu intrare si prin spate se vede în fundal. În partea din față a scenei se află un adăpost făcut de copii din diverse vechituri. Lumina cade pe cele două fete, ANGIE şi KIT, care stau înghesuite în adăpost. ANGIE are 16 ani. KIT are 12 ani. Ele nu pot fi vazute din casă.

JOYCE *(off, strigând din casa)* Angie! Angie, eşti acolo?

Linişte. Fetele stau nemişcate şi ascultă. Când nu se mai aude nimic, se relaxează.

ANGIE As vrea sa`moara.

KIT Vrei să vedem *Exerminatorul*?

ANGIE Stai pe piciorul meu.

KIT Nu-i nimic la teve. Hai să mâncăm o înghețată. Angie?

ANGIE Vrei să-ți spun ceva?

KIT Vrei sa vedem *Exterminatorul*?

ANGIE Are vreun X de restricție?

KIT N-am voie la filmele cu X.

ANGIE Vrei să-ți spun ceva?

KIT Mergem la altceva. Mergem la Ipswich. Ce joacă la Odeon?

ANGIE N-o să ma lase, nu vrea ea.

KIT Nu-i spune.

ANGIE N-am bani.

KIT Platesc eu.

ANGIE Chiar si asa va…

KIT Mă duc eu şi îi cer voie.

ANGIE N-am nici un ban şi nu vreau să plăteşti tu pentru mine!

KIT Îi cer eu.

ANGIE Nu te place.

KIT Mai am trei lire din banii pe care i-am primit de ziua mea. A zis ea că nu mă place? Atunci mă duc singură.

ANGIE Nu te lasă maica-ta. Trebuie să merg cu tine.

KIT Nu-i spun.

ANGIE **C**ine ştie cine se aşeaza lângă tine.

KIT Oricum ea mă place. Pe tine nu te place.

ANGIE Şi nici eu n-o plac, mare scofală.

JOYCE *(off)* Angie! Angie! Angie. Ştiu că eşti acolo. Să ştii că nu vin după tine. Să vii înăuntru! *(Linişte. Nu se întamplă nimic)*

ANGIE Ieri m-am gandit dacă aş putea să fac obiectele să se deplaseze. Stii, sa faci lucrurile să se mişte fără să le atingi. Astă noapte, când eram în pat, un tablou a căzut de pe perete, aşa, dintr-odată.

KIT Ce tablou ?

ANGIE Tabloul cu bunicul. Nu posterul. Fotografia aia înrămată.

KIT Dar te gândeai la el?

ANGIE Mă gândeam la ceva, dar nu la el.

KIT Nu cred că e bine.

ANGIE Mai ştii pisoiul acela?

KIT Care pisoi?

ANGIE Singurul care l-am avut. Ăla care a murit.

KIT Ce-i cu el?

ANGIE L-am auzit noaptea trecută.

KIT Unde?

ANGIE Afară. În intuneric. Ce ar fi dacă te-aş lăsa aici, afară, în întuneric toată noaptea?

KIT M-aş duce acasă.

ANGIE N-ai putea.

KIT Ba da.

ANGIE Atunci n-ai vedea nimic şi ai ramâne proastă .

KIT Pot să văd ziua.

ANGIE Nu, ziua nu se poate. Ziua nu poți să-l auzi.

KIT Dar nici nu vreau să-l aud.

ANGIE Ți-e frică, asta e!

KIT Ba nu mi-e frică de nimic.

ANGIE Ba ți-e frică de sânge.

KIT Oricum nu era tot pisoiul ăla. Oi fi auzit vreo pisica mai mare.

ANGIE Ce ştii tu ce am auzit eu?! Sau ce-am văzut eu. Tu nu ştii nimic pentru că eşti mică. O s-o ucid pe maica-mea, iar tu o să te uiți.

KIT Nu mă joc.

ANGIE Ti-e frica de sange. *(KIT îsi bagă mâna sub fustă şi îşi scoate degetul plin de sânge)*

KIT Uite, vezi, am sângele meu. *(ANGIE îi ia mâna lui KIT şi îi linge degetul)*

ANGIE Acum sunt canibal. Aş putea sa mă transform într-un vampir.

KIT Tabloul ăla nu era bine fixat în perete.

ANGIE Cand o sa am si eu să faci la fel.

KIT Ba nu.

ANGIE Ti-e frică.

KIT Aş putea, dar nu pentru că-mi spui tu. Şi o să-mi fie scârbă.

ANGIE Dacă nu plec de aici o să mor.

KIT Ma duc acasă.

ANGIE Nu poți să treci prin casă. O să te vadă.

KIT O să-i spun că sunt numai eu, singură. Şi că tu eşti la mine.

ANGIE Ştie că sunt aici, tâmpito.

KIT Atunci de ce să nu trec direct prin casă?

ANGIE Pentru că aşa vreau eu.

KIT Nici mama mea nu te place.

ANGIE Nici nu vreau sa mă placă ‘mă-ta. E o curvă.

KIT Ba nu e.

ANGIE O face cu oricine.

KIT Ba nu.

ANGIE Tu nici măcar nu ştii despre ce-i vorba.

KIT Ba ştiu.

ANGIE Atunci spune.

KIT Ne-a spus la şcoală, deşteapto. Şi la televizor. Şi nici tu n-ai facut-o.

ANGIE De unde ştii?

KIT Ştiu eu.

ANGIE Nu ştii nimic, pentru ca eu am facut-o.

KIT Cu cine?

ANGIE Nu-ți spun / cu cine.

KIT Ziceai c-o să-mi spui.

ANGIE Mințeam şi eu…

KIT Nu poți să-mi spui cu cine pentru că, de fapt, tu / niciodată…

ANGIE Ssst.

JOYCE a ieşit din casă. Se opreşte în mijlocul curții şi ascultă. Ascultă şi fetele.

JOYCE Angie, eşti acolo? Kit? Kitty, şi tu eşti acolo? Vreți o ceaşcă de ceai? Am şi nişte fursecuri cu ciocolată. *(Toată lumea asteaptă)* Să stai acolo până te ia dracu’. Eu încui uşa!

Aşteptare. JOYCE intră înapoi în casă. ANGIE şi KIT nu mai scot nici o vorbă un timp.

KIT Atunci când e război, care-i cel mai sigur loc?

ANGIE Nicăieri.

KIT Mama spunea că în Noua Zeelandă. Îti arde toată pielea pe loc. Mergem în Noua Zeelandă?

ANGIE Oricum eu nu mai stau aici.

KIT Mergem in Noua Zeelandă?

ANGIE Esti prea mica .

KIT Tu eşti prea mică.

ANGIE Sunt destul de mare ca să mă pot mărita.

KIT Dar nu vrei.

ANGIE Nu, dar sunt destul de mare.

KIT Eu vreau să plec undeva,departe de razboi.

ANGIE Nu te mai gandi la război .

KIT Nu poate fi mai rău decât povestea cu pisoiul. Sau că vrei s-o omori pe maică-ta.

ANGIE Eşti o proastă.

KIT Mama spune că ceva nu e-n regulă cu tine. Zice c-ar trebui să ai prieteni de vârsta ta. Spune că ai o influență proastă asupra mea si c-o să vorbească cu maică-ta. *(ANGIE o prinde pe KIT de mână şi i-o suceşte până când aceasta ţipă)*

ANGIE Spune că minți.

KIT Aşa mi-a spus mama.

ANGIE Spune că mănanci rahat.

KIT Nu mă poți obliga. *(ANGIE îi dă drumul)*

ANGIE Oricum nu-mi mai pasă. Eu voi pleca.

KIT Atunci pleacă.

ANGIE O să te trezeşti într-o dimineață şi-o să afli c-am plecat.

KIT Bine.

ANGIE Si nu-ți spun când.

KIT Atunci pleacă.

ANGIE Ia zi, mă placi?

KIT Nu ştiu .

ANGIE Ba mă placi foarte mult.

KIT Mă duc acasă. *(Se ridică să plece)*

ANGIE Ba nu te duci.

KIT Sunt obosită.

ANGIE O să te vadă.

KIT O să-mi dea un fursec cu ciocolată.

ANGIE Kitty.

KIT Spune-mi unde te duci?

ANGIE Stai jos.

KIT *(se aşeaza din nou)* Hai spune.

ANGIE Juri?

KIT Jur.

ANGIE Ma duc la Londra. S-o vad pe matusa mea.

KIT Si ce-i cu asta? Eu o văd pe matusă-mea tot timpul.

ANGIE Eu n-o văd.

KIT Si ce-i aşa de extraordinar?

ANGIE Ea e extraordinară.

KIT De ce ?

ANGIE Aşa e ea.

KIT De ce?

ANGIE Pentru că mama o urăşte.

KIT De ce?

ANGIE D-aia.

KIT Poate că nu-i prea cumsecade.

ANGIE Ba e.

KIT De unde ştii?

ANGIE O cunosc.

KIT Ai spus că n-ai văzut-o niciodată.

ANGIE Ba am văzut-o anul trecut. Ai văzut-o şi tu.

KIT Eu?

ANGIE Da.

KIT Mătuşa aceea. Si ce face aşa de extraordinar?

ANGIE Găseste de lucru oamenilor.

KIT Da?…

ANGIE Stii, eu cred că sunt copilul ei, iar mama e de fapt matuşa mea.

KIT De ce?

ANGIE Pentru ca ea pleacă în America. Şi acum taci din gura.

KIT Am fost şi eu la Londra.

ANGIE Taci din gură, că nu mă simt bine.

KIT Iar stai pe mâna mea.

Se cuibaresc îmbrăţişate în adăpost. Linişte. JOYCE iese din casă şi vine tăcută spre ele.

JOYCE Hai.

KIT Sărut-mâna.

JOYCE E timpul să te duci acasa.

KIT Voiam să mergem la Odeon.

JOYCE La ce oră?

KIT Nu stiu.

JOYCE Ce film e?

KIT Nu ştiu.

JOYCE Nu prea ştii multe, nu?

KIT Îi dați voie?

JOYCE Angie trebuie să-şi facă mai întai curat în camera ei.

ANGIE Nu, nu fac.

JOYCE Ba o să faci că e o cocină de porci.

ANGIE Sa fie.

JOYCE Atunci nu te duci.

ANGIE Ba am să mă duc.

JOYCE Cu ce bani?

ANGIE Plateşte Kit.

KIT Hai că te ajut eu să faci curat.

JOYCE Frumos din partea ta.

ANGIE Ba nu. Stai aici şi mă aştepți.

KIT Atunci grabeşte-te.

ANGIE Ba nu ma grabesc deloc. Stai si asteapta.

ANGIE se îndreapă încet către casă. Linişte.

JOYCE Cum merge şcoala?

KIT Bine.

JOYCE În ce clasă eşti acum? Într-a şaptea ?

KIT A şasea.

JOYCE Mama ta spune ca eşti bună la limba engleză. *(Tăcere)* Poate că Angie ar fi trebuit să se mai ducă la şcoală.

KIT Nu i-a plăcut.

JOYCE Parcă mie mi-a plăcut? Dar dacă eşti bun la şcoală, poți fi bun oriunde. Acum când găseşti de lucru atât de greu, ea nu va fi-n stare să-şi găsească. Poate c-ar fi mai bine dacă s-ar mărita. Dar nu văd cine ar lua-o. E dintr-alea care rămân fete bătrâne. Ce vrei să te faci când o să fii mare, Kit?

KIT Fizician.

JOYCE Ce?

KIT Specialistă în fizica nucleară.

JOYCE De ce tocmai asta?

KIT Pentru că sunt deşteaptă.

JOYCE Ştiu, iubito, că eşti deşteaptă. *(Tăcere)* Vine ploaia. *(Tăcere)* Tu n-ai prieteni de vârsta ta?

KIT Ba da.

JOYCE Atunci e bine.

KIT Sunt destul de matură pentru vârsta mea.

JOYCE Şi Angie e cam naivă, nu?

KIT Eu o iubesc pe Angie.

JOYCE E şi ea deşteaptă în felul ei.

KIT Nu mă puteți opri.

JOYCE Nici nu vreau.

KIT Pentru că nu puteți.

JOYCE Kitty, nu fii obraznică! Ea e întotdeauna draguță cu copiii mai mici.

KIT Uite-o că vine, aşa că mai bine mă lăsați în pace.

ANGIE iese din casă. S-a schimbat cu o rochie bună, ceva mai veche, care îi este puțin cam mică.

JOYCE Ce ți-a venit să te îmbraci cu rochia asta? Ai facut curat in camera ta? Îmbrăcată aşa vrei să faci curat?

ANGIE Am găsit-o în şifonier.

JOYCE E aşa o surpriză să găseşti un lucru la locul lui?

ANGIE M-am hotărât s-o iau la purtare.

JOYCE Dar de ce astăzi? Ca să faci curat îmbrăcată cu ea? Nu te duci la nici un film până când nu-ți faci camera lună. *(ANGIE ia o cărămidă în mână)* De chestia asta nu scapi.

KIT Angie, hai să mergem!

JOYCE Nu merge nicăieri până nu face curat în camera ei!

KIT A început să plouă.

JOYCE Haideți! Hai, Angie, grăbeşte-te să termini şi dup-aceea te duci cu Kit la cinema. Plouă rău, hai în casă! Kit, mama ta ştie c-o să vii târziu? Hai, Angie, că se strică rochia. Ma scoți din sărite!

JOYCE şi KIT fug în casă. ANGIE rămâne pe loc. Se aude răpăitul ploii. KIT iese din casă.

KIT (*strigând*) Angie! Angie, hai în casa! O sa te uzi! *(Vine înapoi la ANGIE)*

ANGIE Mi-am pus rochia asta ca s-o omor pe mama.

KIT Cu cărămida aia?

ANGIE Poți să omori pe cineva cu o cărămidă . *(Pune cărămida jos)*

KIT Ei bine, n-ai facut-o.

ACTUL II

SCENA 1

Agenţia de plasare a forţei de muncă TOP GIRLS. Luni dimineaţa. O cameră mare în care se află trei birouri şi alături o zonă separată pentru interviuri cu clientele. Luminile se aprind pe încăperea cu cele trei birouri, unde WIN şi NELL tocmai au venit la serviciu.

NELL Cafea, cafea, cafea, / cafea. *(NELL îşi prepară o cafea instant)*

WIN Trandafirii erau superbi. / Sirena.

NELL Ooo!

WIN Aisberg. M-a învăţat cum se numesc toate soiurile de trandafiri.

NELL Serios?

WIN Are o grădină superbă în Sussex. Participă şi la expoziţii.

NELL Ce face?

WIN Nevastă-sa se dusese s-o vadă pe ‘mă-sa.

NELL Da? Şi n-ai spus nimic.

WIN Păi a sunat sâmbătă dimineaţa.

NELL Noroc că erai libera.

WIN Aşa i-am spus si eu.

NELL I-ai spus pe naiba.

WIN Ai văzut vreodată o grădină de trandafiri cu adevărat frumoasă?

NELL Mie nu-mi plac florile. Îmi plac piscinele.

WIN Marylin. Copilul Esterei. Unii trandafiri au nume de păsări.

NELL Prietena noastră întârzie. Fac pariu că s-a distrat tot week-end-ul.

WIN Eu aş boteza un trandafir: Elvis. Sau Brad Pitt.

NELL Howard a venit?

WIN Dac-ar fi venit, precis ne chinuia cu vreo problemă.

NELL Howard crede ca funcția i se cuvenea pentru că e bărbat. Dar Marlene a noastră a avut mai multe coaie decât el.

WIN Să vezi tu c-o sa plece.

NELL Nici pe mine nu m-ar deranja să mai schimb puțin aerul.

WIN Zău?

NELL Nu mi-a plăcut niciodată să prind rădăcini.

WIN Deci, cine este piratul?

NELL Nu m-am hotărât încă.

WIN Mai cercetezi piața?

NELL Mda. Cei mai mulți nu-şi pot permite să aibă o relație cu mine. Sau cu tine.

WIN Deocamdată eu sunt mulțumită. Dacă nu, plec în Australia.

NELL De urcat în schemă, nu prea mai avem unde.

WIN Marlene a ocupat totul.

NELL Să-i fie de bine. Poate există perspective financiare.

WIN N-ai decât să-ntrebi.

NELL Întrebarea moarte n-are.

WIN Ei, ia să vedem ce avem aici. Am un anume domn Holden cu care m-am întâlnit săptămâna trecută.

NELL E bun la ceva?

WIN Cam insistent. Genul cowboy.

NELL Arată bine?

WIN Se îmbracă binişor.

NELL Se mişcă repede?

WIN Aşa crede el.

NELL Prestel vrea şase persoane dezgheţate şi i-am găsit numai două şi jumătate.

WIN A umblat mult prin provincie, s-a descurcat, dar acum vrea să lucreze într-un birou. L-am trimis la IBM, dar nu l-au acceptat.

NELL Şi Prestel are afaceri în provincie.

WIN Nici inteligenţa nu-l dă afară din casă.

NELL E-n stare să conducă un birou?

WIN Dacă are o secretară bună, ar putea ajunge departe.

NELL Atunci nu uita de Prestel, ca să scap. Vezi că-l mai am şi pe boul ăla. I-am promis că-l ajut. Mi-a fost milă de el.

WIN Câţi ani are?

NELL Vreo 45.

WIN M-am lămurit.

NELL Îşi cunoaşte lungul nasului, nu vrea să fie şef. E un amărât care vrea şi el un comision mai mare şi un pic de lumină.

WIN Nu asta vrem toți?

NELL Vrea numai să schimbe locul. Are un bungalow în Dymchurch.

WIN Şi nevastă-sa ce zice?

NELL Nu cred că vrea să schimbe locul. Mai mare daraua.

WIN E treaba lui. Apropo, te-ai distrat în week-end?

NELL S-ar putea spune că da.

WIN Care dintre ei?

NELL Unul vineri, unul sâmbată.

WIN Ai, ai, ai!

NELL Iar duminică seara m-am uitat la televizor.

WIN Pe cinstite, care dintre ei îți place mai mult?

NELL Seara de duminică mi-a plăcut mai mult.

WIN Holden, Barker, Gardner, Duke.

NELL Am aici o doamnă care crede c-ar fi bună pentru departamentele de vânzări.

WIN Unde a lucrat?

NELL A avut mai multe slujbe.

WIN În domeniul serviciilor?

NELL Nu, chestii grele, instalații electrice.

WIN O tipă dură.

NELL Ştii că Derek m-a cerut din nou în căsătorie.

WIN Ăsta chiar nu ştie să se oprească.

NELL I-am spus că n-am de gând să mă joc de-a gospodina la Ascot.

WIN S-ar putea să joci candva jocul ăsta.

NELL Când o să-mi intre cărți mai bune.

WIN Ai putea să te măriți cu el şi să continui să mergi la serviciu.

NELL Pot să merg la serviciu şi fără să mă mărit cu el.

Soseşte MARLENE.

MARLENE `Neața doamnelor. *(NELL şi WIN aclamă, strigă si fluieră)* Hei, n-aveți milă de capul meu?!

NELL Cafea, cafea, cafea.

WIN Pline de tact cum suntem nici măcar n-am pomenit că ai întârziat.

MARLENE Nenorocitul ăla de metrou.

WIN Pe asta am mai auzit-o.

NELL Am folosit-o si noi.

WIN E altceva, un director executiv nu vine atât de dimineață ca o funcționară de rând.

NELL Howard pare bolnav.

WIN Howard este bolnav. Are ulcer şi e cardiac. El mi-a spus.

NELL Păi atunci ar trebui să se oprească.

WIN Cum?

NELL Să nu mai fumeze, să nu mai bea, să nu mai urle. Sa nu mai muncească.

WIN Da, mai ales…

NELL Ne-am uitat puțin la ce avem de făcut azi.

MARLENE Eu mă ocup de câteva dintre doamnele lui Pam. De când lipseşte ea, s-a adunat un vraf.

NELL Şase puştoaice şi o absolventă de arte plastice care habar n-are să dactilografieze.

WIN Am petrecut tot week-end-ul la Sussex, la casa lui de vacanță.

NELL Şi acum visează grădina lui de trandafiri.

WIN Am stat culcată pe bancheta din spate a maşinii ca să nu mă vadă vecinii.

MARLENE Oricum te-au văzut în gradină.

WIN Are ziduri foarte înalte.

NELL Mă gândesc să-i spun soției.

WIN Ce eşti nebună?!

NELL Poate-l părăseşte şi rămâi tu cu grădina de trandafiri.

WIN Mă mai distrez şi eu.

NELL Cred că e momentul să pleci în Australia.

WIN E momentul să ne apucăm de dosarul domnului Holden.

NELL Apropo, Marlene, dacă dai peste nişte tipe mai istețe, vreau câteva pentru Prestel.

MARLENE S-ar putea să am una dup-amiază. Acum mă ocup numai de dosarele pe care mi le-a lasat Pam.

NELL În curând te vei muta sus să ne dai ordine.

MARLENE Mi se pare mie sau chestia asta ți-a căzut cam greu?

NELL Nu-mi place să fiu pe locul doi.

MARLENE Cui îi place?

WIN Oricum, între tine şi Howard, te preferăm pe tine.

Intră LOUISE în biroul de interviuri. NELL iese. Lumina se mută pe LOUISE şi WIN, în biroul de interviuri.

WIN Bună, Louise. Am tot dosarul tău aici. Ai fost loială unei singure slujbe.

LOUISE Da.

WIN 21 de ani în acelaşi loc e o perioadă lung.

LOUISE Da. Simt c-a venit momentul să mă mişc.

WIN Câți ani ai?

LOUISE Am trecut de 40.

WIN Adică?

LOUISE 46.

WIN N-ar fi chiar un handicap, adică trebuie să-l depăşim cumva. Mai contează şi experienţa.

LOUISE Asta sper şi eu.

WIN Între noi fie vorba, ai vreo problemă, de ce vrei să pleci?

LOUISE Nu…

WIN Ştii, câteodată neînţelegerile mici, dar de lungă durată, creează o atmosferă insuportabilă.

LOUISE Am evitat totdeauna genul acesta de situaţii.

WIN Vreo divergenţă de opinie cu şefii sau subalternii tăi direcţi?

LOUISE Am avut grijă să mă port bine cu toată lumea.

WIN Înteleg că actuala ta slujbă nu te mai satisface. E vorba de bani?

LOUISE Parţial. Dar nu e vorba numai de bani.

WIN 9000 e o sumă bună. Ai familie de întreţinut?

LOUISE Nu, nu am familie. Mama mea a murit.

WIN Atunci, totuşi, de ce vrei o asemenea schimbare?

LOUISE Şi alţii fac asemenea schimbări.

WIN Dar de ce tocmai tu, după ce ţi-ai petrecut o mare parte din viaţă în acelaşi loc?

LOUISE Tocmai de aceea. Am trăit pentru această companie. Eu n-am avut viaţă socială. Am lucrat şi seara. N-am prea avut de-a face cu colegii mei. Şi atunci când eşti total devotat muncii tale, nu prea ai timp sa te învârţi şi în alte cercuri. Am avut funcţie de

conducere de la 27 de ani şi am pus pe picioare un departament întreg de una singură. Şi totul a mers ca pe roate, dar eu mă simt blocată acolo.

WIN Înțeleg.

LOUISE Am văzut tineri pe care eu i-am instruit cum avansează pe posturi mai bune, fie la noi, fie în alte părți. Nimeni nu mă bagă în seamă, nici nu mă aştept. Nu fac greşeli ca să atrag atenția. Toată lumea ştie că eu îmi fac treaba perfect. Poate o să mă observre când îmi voi da demisia. O să regrete că plec, o să-mi ofere mai mulți bani, dar îi voi refuza. De abia când voi fi plecată, îşi vor da seama ce am făcut pentru ei.

WIN Nu vei rămâne chiar dacă-ți vor oferi mai mult?

LOUISE Categoric, nu.

WIN Eşti singura femeie?

LOUISE În afară de fetele tinere, da. A mai fost o femeie, care mi-a fost adjunctă, dar a părăsit compania pentru o firmă concurentă, unde acum e în consiliul de administrație. Bravo ei. Avea însă un stil diferit, era atractivă, îmbrăcată elegant. Acum există un anume gen de femei, cele care au în jur de 30 de ani şi care au crescut în alt climat. Au mai multă încredere în ele. Eu a trebuit să-mi justific existența în fiecare minut.

WIN Să privim lucrurile în față. Pentru orice post vacant, la nivelul tău, intri în competiție cu bărbați tineri. Dar sunt şi companii care îți vor aprecia experiența, aşa că s-ar putea să ai un atu. Mai sunt şi alte domenii de activitate potrivite pentru femei. Uite, e o

companie de produse cosmetice care ar aprecia experiența ta. Dar oferă doar 8500, aşa că nu ştiu dacă-ți convine.

LOUISE Acum e mai important să plec. Simt că va fi acum sau niciodată. / Câteodată cred

WIN La un interviu nu trebuie să vorbeşti prea mult.

LOUISE Nu. În mod normal nu prea vorbesc despre mine. Am vorbit cu tine, pentru că intră în atribuțiile tale să înțelegi situația mea. De altfel, tu m-ai intrebat.

WIN Obişnuieşti să bei?

LOUISE Nu. Nu sunt nici o abstinentă, mi se pare suspect să nu bei deloc. Abia atunci te crede lumea alcoolică. De ce m-ai întrebat?

WIN Pentru că eu beau.

LOUISE Eu, nu.

WIN Bravo ție!

Lumina pe MARLENE, care stă la biroul ei, în camera mare. WIN şi LOUISE ies. Intră ANGIE.

ANGIE Bună ziua.

MARLENE Aveți programare?

ANGIE Eu sunt. Am venit.

MARLENE Doar nu eşti Angie?

ANGIE Am găsit greu clădirea. M-am şi rătăcit.

MARLENE Cum ai trecut de fata de la recepție? Te-a lăsat sa intri?

ANGIE Am intrat pur şi simplu. Te căutam pe tine.

MARLENE Maică-ta unde este? Aţi venit la Londra pentru o zi?

ANGIE Nu chiar.

MARLENE Stai jos. Nu te simţi bine?

ANGIE Ba da, mulţumesc.

MARLENE Joyce unde e?

ANGIE Acasă.

MARLENE Ai venit în excursie cu şcoala?

ANGIE Nu mă mai duc la şcoală.

MARLENE Ai venit cu vreo prietenă?

ANGIE Nu. Am venit singură.

MARLENE De capul tău. Şi ce vrei să faci? Cumpărături? Vrei să vizitezi Turnul Londrei?

ANGIE Nu. Am venit la tine.

MARLENE Frumos din partea ta să-i faci o vizită mătuşii tale. Vrei o ceaşcă de cafea?

ANGIE Nu, mulţumesc.

MARLENE Ceai, suc de portocale?

ANGIE Nu, mulţumesc.

MARLENE Nu te simţi bine? Eşti obosită de pe drum?

ANGIE Da.

MARLENE Ce mai face Joyce?

ANGIE E bine.

MARLENE M-ai prins într-o zi în care sunt cam ocupată. O să te iau la prânz. Ne-am putea duce la muzeul figurilor de ceară, la madame Tussaud. Şi la cumpărături. La ce oră trebuie să fii înapoi acasă? Ai bilet de întoarcere?

ANGIE Nu.

MARLENE Cu ce tren trebuie să te intorci?

ANGIE Am venit cu autobusul.

MARLENE Stai şi peste noapte?

ANGIE Da.

MARLENE Vrei să stai la mine?

ANGIE Da, te rog.

MARLENE Nu prea am unde să te culc.

ANGIE Pot dormi şi pe jos.

MARLENE Poți să dormi pe canapea.

ANGIE Da.

MARLENE Cred, totuşi, că Joyce ar fi putut să mă anunțe.

ANGIE Aici lucrezi tu, nu-i aşa?

MARLENE Da, dar acum mă mut în alt birou.

ANGIE E frumos.

MARLENE Biroul cel nou e şi mai frumos. O să fie doar al meu.

ANGIE Pot să-l văd?

MARLENE Nu, acum stă altcineva acolo. Dar la sfârşitul săptămânii viitoare pleacă, iar eu îi iau locul.

ANGIE Şi atunci o să fii şefă?

MARLENE Da.

ANGIE Ştiam eu c-o s-ajungi şefă peste toată compania.

MARLENE Ei, nu chiar peste toată compania.

ANGIE O s-ajungi până la urmă.

MARLENE Asta rămâne de văzut.

ANGIE Atunci o să-l văd săptămâna viitoare.

MARLENE O să mai fii aici săptamana viitoare?

ANGIE Da.

MARLENE Nu trebuie să te duci acasă?

ANGIE Nu.

MARLENE Joyce ştie unde eşti?

ANGIE Da, sigur că ştie.

MARLENE Chiar ştie?

ANGIE Nu-ți face griji.

MARLENE Spune-mi, totuşi, cât ai de gând să stai la mine?

ANGIE Mai ții minte când ai venit să ne vezi anul trecut?

MARLENE Da.

ANGIE A fost cea mai frumoasă zi din viața mea.

MARLENE Şi cât ai de gând să stai?

ANGIE O să dorm pe jos. N-o să te deranjez cu nimic.

MARLENE Hai, nu te supăra.

ANGIE Nu-ti face griji .

Intră doamna KIDD.

D-na KIDD Scuzați-mă.

MARLENE Pot să vă ajut cu ceva?

D-na KIDD Scuzați-mă că dau buzna aşa, dar trebuie să vă vorbesc.

MARLENE Acum sunt ocupată. / Mergeți, vă rog, la recepție..

D-na KIDD Sunt Rosemary Kidd, soția lui Howard, ne-am mai întâlnit...

MARLENE Da, doamna Kidd, îmi cer scuze. Howard trebuie să fie pe aici. L-ați căutat la el in birou?

D-na KIDD Nu , Howard nu e pe aici. Pe dumneavoastră am venit să vă văd, daca mi-ați putea acorda două minute.

MARLENE Am o întalnire peste cinci minute.

D-na KIDD N-o să dureze cinci minute. E o problemă destul de urgentă.

MARLENE Da, sigur. Cu ce vă pot fi de folos?

D-na KIDD Îmi cer scuze pentru deranj, aş vrea vorbim aşa…

MARLENE Ea e nepoata mea. Angie. D-na Kidd.

D-na KIDD Încantată de cunoştință.

ANGIE Şi eu.

D-na KIDD Howard nu a venit astazi.

MARLENE Nu?

D-na KIDD Se simte rau.

MARLENE N-am ştiut. Îmi pare rau.

D-na KIDD De fapt e în stare de şoc. În legatură ce ce s-a întâmplat.

MARLENE Ce s-a-ntâmplat?

D-na KIDD Dumneavoastră ştiți cel mai bine. Mă refer la faptul că ați fost numită director executiv în locul lui Howard. Nu doarme de trei nopți. Şi nici eu.

MARLENE Îmi pare rău. Nu s-a gândit să ia nişte somnifere?

D-na KIDD E foarte greu, după o muncă de atâția ani.

MARLENE Lumea afacerilor e plină de suişuri şi coborâşuri. Howard ştie asta. Într-o zi, două s-ar putea ca roata să se întoarcă.

D-na KIDD Dacă l-ați putea vedea, ați intelege despre ce vorbesc. Să fie subalternul unei femei?! Cred că dacă ați fi fost bărbat, i s-ar fi părut ceva normal.

MARLENE **A**r cam trebui să treacă peste asta.

D-na KIDD Eu sunt cea care suporta greul luptei. Dar nu sunt eu cea care a fost promovată. Eu l-am pus pe el pe primul loc toată viața. Şi acum care mi-e răsplata? Voi femeile faceți, voi femeile dregeți. Nu e vina mea. Să vă purtați cu multă grijă cu el. E foarte jignit.

MARLENE Voi fi plină de tact cu el. Îl voi consulta atunci când voi lua o decizie în legătura cu departamentul de care se ocupa. Dar nu e nici o diferență, așa mă port cu toate colegele mele.

D-na KIDD E o diferență, el e bărbat.

MARLENE Nu prea înțeleg de ce ați venit la mine.

D-na KIDD Trebuia sa fac ceva.

MARLENE Ați făcut. Howard ăsta chiar e un laș.

D-na KIDD Dar are o familie de întreținut. Are trei copii.

MARLENE Îmi sugerați să renunț în favoarea lui Howard?

D-na KIDD Dacă dumneavoastră n-ați fi disponibilă pentru acest post, dintr-un motiv sau altul, cred că el ar fi al doilea pe listă în mod automat, nu-i așa? Eu nu cer nimic.

MARLENE Bine.

D-na KIDD Să nu-i spuneți c-am venit aici. E foarte orgolios.

MARLENE Dacă nu-i place, e liber să plece.

D-na KIDD E o amenințare?

MARLENE Îmi cer scuze, dar am de lucru.

D-na KIDD Nu-i așa ușor la vârsta lui Howard! Am crezut că Howard exagerează, dar văd că are dreptate. Eşti o devoratoare de bărbați, / asta

MARLENE Îmi cer scuze, dar am de lucru.

D-na KIDD eşti. O să sfârşeşti singură şi nenorocită. Nu eşti normală.

MARLENE Uşa e acolo! Şi closetul e alături!

D-na KIDD Am crezut că dacă vin aici aş putea rezolva ceva!

Doamna KIDD iese.

ANGIE Ai fost groazavă!

MARLENE Nu vrei să vii mai târziu, eu trebuie să plec?

ANGIE Nu pot să stau aici?

MARLENE Du-te să te plimbi puțin prin oraş?

ANGIE Aş prefera să stau aici.

MARLENE Să nu te plictiseşti.

ANGIE E singurul loc din lume unde vreau să stau.

MARLENE Atunci ne vedem mai târziu.

MARLENE iese. În spaţiul rezervat interviurilor intră NELL şi SHONA. ANGIE se aşează la biroul lui WIN. Lumină pe NELL şi SHONA.

NELL Tu eşti Shona?

SHONA Mda.

NELL Aici scrie că ai 29 de ani.

SHONA Mda.

NELL Deci, lucrezi acolo de patru ani. Care e problema?

SHONA Nici o problemă.

NELL De ce vrei să-ți schimbi serviciul?

SHONA Aşa, doar o schimbare.

NELL Vrei să schimbi produsul sau domeniul de activitate?

SHONA Pe amandoua .

NELL Îți plac deplasările?

SHONA Îmi place să şofez.

NELL Nu te interesează o funcție de conducere?

SHONA Mi-ar plăcea.

NELL Câte întâlniri de afaceri aveai într-o zi până acum?

SHONA Şase.

NELL Şi câte din ele se soldau cu succes?

SHONA Şase.

NELL Greu de crezut.

SHONA Patru.

NELL Ți se pare uşor să gasesti clienți?

SHONA Mda, găsesc usor .

NELL Dar la finalizarea tranzactiei, cum e?

SHONA Păi, o finalizez, nu ?

NELL Angajatorii au îndoieli în privința femeilor. Ei cred că femeile sunt mult prea înțelegătoare cu clientul, cu nevoile şi chiar cu sentimentele acestuia.

SHONA Pe mine nu mă interesează sentimentele nimănui.

NELL Eu am facut vânzari timp de şase ani, aş putea vinde orice. Sunt amabilă la începutul tranzacției, dar nu prea binevoitoare la final.

SHONA Nici eu.

NELL În deplasări, cum te-nțelegi cu ceilalți?

SHONA Îmi văd de treaba mea.

NELL Eşti cam retrasă, nu?

SHONA Câteodată.

NELL Aşadar, ce domeniu te-ar interesa?

SHONA Calculatoare.

NELL E un domeniu în care intri în competiție cu nişte băieți foarte inteligenți, un domeniu pe stil american.

SHONA Asta şi vreau.

NELL Sistemele video îți plac? E un domeniu de viitor.

SHONA Da.

NELL Prestel are şase locuri vacante. E vorba de zece până la cincisprezece mii şi chiar mai mult. M-a bătut gândul să mă duc şi eu. Dar şi aici se fac bani buni, dacă gasesti clienti de elită.

SHONA Adică să lucrez aici?

NELL Noi suntem mereu în căutare de oameni noi. Aici suntem puțini. Ținem legătura.

SHONA Mie îmi place să şofez .

NELL Deci te atrage postul de la Prestel?

SHONA Mda.

NELL Ce obligații ai?

SHONA Nici una.

NELL Deci o mutare n-ar fi o problemă?

SHONA Nu.

NELL Aş vrea sa mă mai lamureşti în legatură cu activitatea ta.

SHONA Activitatea mea. E scrisă acolo.

NELL Acolo e schematic, dar eu vreau să te prezint unui om de afaceri.

SHONA Am 29 de ani.

NELL Aşa scrie şi aici.

SHONA Noi toți părem ceva mai tineri. E o trăsătura a familiei.

NELL Descrie-mi, te rog, munca ta de zi cu zi.

SHONA Mda. Am o maşină. Porsche. Merg pe autostrada M1 foarte mult. Pe banda cu viteză mare. Şi mă opresc la Staffordshire, Yorkshire, am treabă multă la Yorkshire. Vând aparate electrice. Maşini de spălat vase, masini de spălat, de cusut. Şi frigidere, am vândut o mulțime de frigidere, în special vara. Carnea se strică, laptele se prinde. Şi congelatoare mari. În deplasare, dorm noaptea la hotel. Am stat la multe hoteluri. Recepționerii mă cunosc. Mă cazez, fac un duş, o baie. Apoi cobor la bar, beau un gin tonic, mai stau de vorbă. După aia mă duc la restaurant. De obicei iau muşchi file cu ciuperci. Îmi plac ciupercile. Îmi place foarte mult şi somonul afumat. Şi salata îmi place, salata verde. Nu-mi plac roşiile.

NELL Doamne, ce pierdere de vreme!

SHONA Poftim?

NELL Nimic nu e adevărat, nu-i aşa?

SHONA Cum?!

NELL Ai completat formularul numai cu minciuni.

SHONA Nici chiar aşa.

NELL Câți ani ai?

SHONA 29.

NELL 19?

SHONA 21.

NELL Şi unde ai lucrat până acum? Ai avut vreodată serviciu?

SHONA Mă pot descurca, fac pariu.

Lumină pe biroul principal, în care ANGIE stă în acelaşi loc. Intră WIN în biroul principal. NELL şi SHONA ies.

WIN Cine stă pe scaunul meu ?

ANGIE Scuze.

WIN Mi-ai mâncat mâncarea?

ANGIE Ce?

WIN Ha, ha, am vorbit cu Marlene. Angie, nu-i aşa? Eu sunt Win. Şi astăzi nu ies la prânz pentru că sunt frântă de oboseală. Stau aici şi mănânc un iaurt. Îti place iaurtul?

ANGIE Nu.

WIN Asta este bine pentru că n-am cumpărat decât unul. Ți-e foame?

ANGIE Nu.

WIN La colț e o cofetarie.

ANGIE Lucrezi aici?

WIN Cum ai ghicit?

ANGIE Pentru că stai la biroul ăsta. Totdeauna ai lucrat aici?

WIN Nu. Am fost aleasa. Adică lucram la altă agenție şi tipii ăştia au venit şi mi-au oferit mai mulți bani. Mi-am întrerupt contractul şi a fost o prostie. Pe-aici nu prea sunt profesioniste de înaltă clasă. Dar mătuşica ta e super.

ANGIE Da, ştiu. Crezi c-aş putea lucra aici?

WIN Pentru moment, nu.

ANGIE Cum să încep?

WIN Ce ştii să faci?

ANGIE Nu ştiu. Nimic.

WIN Dactilografiezi?

ANGIE Nu prea. Urma să fac un curs de comert, dar nu l-am mai făcut.

WIN Să stenografiezi ştii?

ANGIE Nu. Tu le-ai făcut pe toate?

WIN O, da, şi culmea ironiei, am şi o diplomă în ştiinte. M-am gândit să plec în străinatate. Ştiai că în Rusia se vinde Coca-Cola şi în China, Pepsi-Cola? Şi de fapt, nici nu trebuie să ai o calificare profesională aşa de înaltă. În orice domeniu am lucrat, am avut de la început rezultate mult mai bune decat ceilalți şi chestia asta a deranjat. Aşa că a trebuit să mai

beau din când în când ca să mă mai înveselesc. Am trăit cu un tip pe care l-am întreținut patru ani. Nu-şi putea găsi de lucru. Dup-aceea am fost în California. Îmi place soarele. Americanii ştiu să traiască. Țara asta e prea lentă. Apoi am plecat în Mexic, dar aia nu-i o țară pentru femei singure. Am venit acasă şi am înnebunit. Psihiatrul mi-a spus că sunt perfect sănătoasă şi extraordinar de inteligentă. Într-un moment de slăbiciune m-am măritat şi el e acum la pârnaie. E închis de patru ani şi eu n-am prea fost să-l vad. De fapt, n-am mai fost de anul trecut. Ce fac acum îmi place mai mult decât ce făceam când eram la vânzări. E bine să lucrezi la vânzări dacă vrei să întâlneşti oameni, dar nenorocirea e că întâlneşti oameni care nu te plac. Aici, clienții vor ei să te-ntâlnească, pentru că tu eşti persoana care le vei face un bine. Sau cel puțin aşa speră ei. *(ANGIE a adormit. Intră NELL)*

NELL Ce faci soarele meu, vorbesti de una singură?

WIN Şi ce-i rău în asta?

NELL Cine e?

WIN Nepoțica lui Marlene.

NELL Ce are frate, soră? Nu vorbeşte niciodată de familia ei.

WIN Îi spuneam povestea vieții mele.

NELL Marea ratare?

WIN Nu, povestea de succes.

NELL Ai auzit că Howard a avut un atac de cord?

WIN Nu. Când?

NELL Acum am auzit. E la spital. Nu a murit.

WIN Fuma prea mult, mânca prea multe grăsimi. Trebuie să-i trimitem flori. (*Intră MARLENE)* Ai auzit de Howard?

MARLENE Bietul de el.

NELL Noroc că n-a obținut postul ăla dacă e atât de bolnav.

MARLENE A adormit?

WIN Vrea să lucreze aici.

MARLENE Poate la ambalaje, la Tesco.

WIN E un copil drăguț.

MARLENE E cam prostuță, dar nostimă.

WIN Ea te crede pur si simplu minunată.

MARLENE N-o să se descurce.

SCENA 2

Bucătăria lui JOYCE. Duminică seara, cu un an în urmă. Lumină pe JOYCE, ANGIE şi MARLENE. MARLENE scoate cadouri dintr-o geantă de voiaj viu colorată. ANGIE a deschis deja o cutie de bomboane.

MARLENE Doar câteva prostioare. / Nu țin minte

JOYCE Nu era nevoie.

MARLENE zilele de naştere şi Crăciunul nici nu ştiu când a trecut.

ANGIE Mulțumesc. Mulțumesc foarte mult, tuşi Marlene. *(Deschide unul dintre cadouri. E rochia din Actul I, dar nouă)* Uită-te, mami, e minunată!

MARLENE Nu ştiu dacă e măsura potrivită. De când n-am mai vazut-o eu, Angie a crescut mult.

JOYCE A crescut grăsana.

MARLENE Ridică-te, Angie, să te vedem. Hai, probeaz-o.

JOYCE Atunci du-te la tine în cameră, că nu vreau strip-tease.

ANGIE Ia uite, mami, aici este ceva pentru tine. O sticlă. Ia uite, parfum! Miroase frumos. Cum se deschide?… Mă dau şi eu cu parfum.

JOYCE Eşti prea mică. *(ANGIE se parfumează)* O să-l verşi pe tine pe tot şi-o să mirosim toată vara.

ANGIE Parfumează-te si tu. Miros frumos? Dă-o şi pe matuşica.

MARLENE N-am ştiut că ți-ar plăcea.

JOYCE Frumos din partea ta, Marlene, nu trebuia.

ANGIE Mă duc să-mi pun rochia. *(ANGIE iese)*

JOYCE M-ai prins nepregătită. / Dacă m-ai

MARLENE Nu contează.

JOYCE fi anunțat, făceam ceva de mâncare. Dacă vrei îți fac un ou.

MARLENE Nu, nu mi-e foame. Un ceai e de ajuns.

JOYCE Fără zahăr, nu?

MARLENE De ce?

JOYCE Ştiu că ai grijă de tine. Ai fi putut cel puțin să-mi scrii. Ştiu că n- avem telefon, / dar avem totuşi poştaş.

MARLENE Dar tu mi-ai spus să vin.

JOYCE Cum adică eu ți-am spus să vii?

MARLENE Aşa mi-a zis Angie când m-a sunat.

JOYCE Angie te-a sunat?!

MARLENE A fost numai ideea ei?

JOYCE Şi ce ți-a spus?

MARLENE Că vrei să vin să te văd.

JOYCE Ha.

MARLENE De unde să ştiu că e doar o invenție de-a ei?

JOYCE Şi nu te-ai mirat că nu ți-am dat telefon eu personal?

MARLENE Mi-a spus că nu-ți place telefonul. Că nu ştii să-l foloseşti.

JOYCE Mai există astfel de persoane?

MARLENE Poate că da.

JOYCE Eu n-am întâlnit. Aş fi făcut şi eu o prăjitură.

MARLENE Chiar mă-ntrebam de ce vrei / să mă vezi.

JOYCE Tu ai fost cea care-a plecat, nu eu.

MARLENE Bine. Bine. *(JOYCE o serveşte cu o ceaşcă de ceai)* Zahăr?
(JOYCE îi dă zahărul) E aşa linişte aici. Şi aerul miroase altfel.

JOYCE E parfumul.

Intră ANGIE, îmbrăcată cu rochia cea nouă. I se potriveşte.

MARLENE O, ce drăguță e! / Angie, chiar îți vine bine!

JOYCE Mai bine dă-o jos, / să n-o murdăreşti.

ANGIE Dar vreau s-o port. Îmi place la nebunie! E culoarea mea preferată. Multumesc mult, tuşi Marlene!

MARLENE Nu i-ai spus că m-ai invitat aici.

ANGIE Am vrut să-i fac o surpriză.

JOYCE O să-ți dau eu ție o supriză!…

ANGIE Am crezut c-o să-ți facă placere. N-a mai fost pe-aici de când aveam nouă ani.

MARLENE Cum zboară timpul.

ANGIE Tu nu te bucuri?

Intră KIT ca la ea acasă, fără să spună nimic.

MARLENE P**â**nă la urmă a fost o idee bună.

JOYCE Ea e Kitty. / Stă pe strada noastră, puțin mai sus. Ea e Marlene, mătuşa lui Angie.

KIT Ce-i asta?

ANGIE Un cadou. Îți place?

KIT Ieşi pe-afară? #

MARLENE Bună, Kitty.

ANGIE # Nu.

KIT Ce miroase aşa?

ANGIE E un parfum.

KIT E oribil. Hai! #

MARLENE Ia o bomboană de ciocolată.

ANGIE # Nu, sunt ocupată.

KIT Dar mai târziu ieşi?

ANGIE Nu.

KIT (*către MARLENE*) Buna ziuă. *(KIT iese fără să ia vreo bomboană)*

JOYCE Kitty este mică, are 11 ani, dar e singurul copil care stă prin apropiere. O adevarată sora mai mica. Lui Angie îi plac copii mici.

MARLENE Ai vrea să lucrezi cu copiii, Angie? / Să fii învățătoare sau educatoare la grădiniță?

JOYCE Nu s-a gândit ea la aşa ceva.

MARLENE Dar ce-ai vrea să faci?

JOYCE N-are nici o idee în capul ăla.

MARLENE Angie?

JOYCE Nu-i aşa deşteaptă ca tine.

MARLENE Eu nu-s deşteaptă, sunt doar descurcăreață.

JOYCE Asta-i adevărat. (*MARLENE scoate o sticlă de whisky din poşetă)* Eu nu beau.

ANGIE Ba de Crăciun ai băut.

JOYCE Dar acum nu-i Crăciunul, nu-i aşa?

ANGIE E mai frumos decât la Crăciun.

MARLENE Pahare?

JOYCE Atunci numai un pahar mic.

MARLENE Vrei şi tu puțin, Angie?

ANGIE Eu n-am voie.

JOYCE Gustă şi tu puțin, dacă vrei. N-o să-ți placă. *(ANGIE gustă)*

ANGIE Mmmm.

MARLENE În noaptea când a murit bunicul tău noi două ne-am îmbătat.

JOYCE Tu te-ai îmbătat.

MARLENE Tu erai copleşită de durere.

JOYCE Şi acum am grijă ca mormântul lui să fie acoperit de flori.

MARLENE Ai mai văzut-o pe Mama?

JOYCE Bineînteles c-am mai văzut-o .

MARLENE De curând?

JOYCE O vizitez în fiecare joi.

MARLENE *(către ANGIE)* Ți-l mai aduci aminte pe bunicul?

ANGIE M-a scos odată din baie înfăşurată în prosop.

MARLENE Zău? Nu cred că m-a îmbăiat vreodată. Îl iubeai?

ANGIE Da, bineînteles.

MARLENE De ce?

ANGIE Cum?

MARLENE Şi ce noutăți mai sunt pe-aici? Ce mai face doamna Paisley? Tot asa nebună? / Şi Dorothy. Ce mai face Dorothy? #

ANGIE Cine este doamna Paisley?

JOYCE # Dorothy e în Canada.

ANGIE Domnul Connoly şi-a ucis soția.

MARLENE Ce?!

ANGIE I-au găsit corpul în grădină. / Sub straturile de varză.

MARLENE Şi era un tip la locul lui.

JOYCE A încurcat-o rău, Connoly. Cu cei mai buni avocați şi tot n-a putut sa scape. A rămas Mathew.

MARLENE Şi Mathew câti ani are acum?

JOYCE 21. / Şi-a luat o motocicletă.

MARLENE Credeam că are vreo şase ani.

ANGIE Cum să aibă şase? E mai mare ca mine cu şase ani.

JOYCE N-a fost pe-aici de atâta vreme încât a şi uitat de Mathew.

ANGIE Ai fost când am împlinit nouă ani. Şi aveam un tort roz. Kit avea şase ani sau, nu, avea cinci ani, că nu începuse şcoala.

MARLENE Da, îmi amintesc tortul cel roz.

ANGIE Era şi mama, şi tata, şi Kit.

MARLENE Tata ce face? Astă-seară nu-i acasă? Tot la cârciumă?

JOYCE Nu, nu-i aici.

MARLENE Văd şi eu că nu-i aici.

JOYCE S-a mutat.

MARLENE Ce?! Când s-a mutat? / Recent? #

ANGIE Nu ştiai?!

JOYCE # Nu, acum vreo trei ani. Erai prin America. Ne-ai trimis o vedere.

ANGIE Eu o mai am încă, în camera mea. Era Marele Canion. Mă duc s-o aduc. *(ANGIE iese)*

JOYCE Tu te-ai fi putut mărita si cu doi gemeni de-o dată. Presupun ca ai avut tot felul de legaturi, dar eu nu vreau să ştiu nimic.

ANGIE vine înapoi cu o ilustrată în mână.

ANGIE „Traversez cu maşina Statele Unite în drum spre noul meu serviciu la Los Angeles. Aş dori sa fim împreună. Cu dragoste, mătuşa Marlene."

JOYCE Ai câştigat bani mulți?

MARLENE Am cheltuit bani mulți.

ANGIE Vreau si eu să merg in America. Mă iei?

JOYCE Ea nu pleacă-n America, a fost acolo, proasto.

ANGIE Proastă eşti tu. Poate se duce din nou. Mă iei?

MARLENE Nu mi-am planificat nici o călătorie.

ANGIE Dar o să-mi spui?

JOYCE Angie / începi sa te prostesti acum.

ANGIE Vreau să fiu americancă.

JOYCE E timpul să mergi la culcare.

ANGIE Ba nu, nu este. / În noaptea asta, nu trebuie să dorm deloc.

JOYCE Mâine dimineață te duci la şcoală.

ANGIE O să mă scol.

JOYCE Hai, hai, ştiu eu cum te scoli tu dimineața.

ANGIE Cum mă scol? / Oricum nu mă scol. #

JOYCE Angie! # Rămâi peste noapte ?

MARLENE Da, dacă se poate. / Ne vedem mâine dimineață.

ANGIE Poți să dormi în patul meu. Eu o să dorm pe canapea.

JOYCE Ba o să dormi în patul tău. / Crezi

ANGIE Mami.

JOYCE Cum o s-adormi tu aici / cu noi două vorbind?

ANGIE Ba o s-adorm!

JOYCE Angie, încep să mă enervez.

ANGIE Mai vreau sa-i arăt ceva.

JOYCE Şi dup-aceea direct în pat.

ANGIE E secret.

JOYCE Atunci marş la tine-n cameră şi când eşti gata de culcare, strig-o pe mătuşica.

ANGIE Vrei ?

MARLENE Da, sigur. *(ANGIE iese. Tăcere)* E frig astă-seară.

JOYCE O să-ți fie bine pe canapea? Poți / să te culci la mine-n pat.

MARLENE E foarte bine pe canapea.

JOYCE La meteo au spus că plouă, dar văd că n-a-nceput.

MARLENE Vroiam să mă plimb până la estuar, dar am ajuns cam târziu. E la fel ca înainte?

JOYCE Au tăiat gardul viu.

MARLENE Mai sunt trestiile alea?

JOYCE Noroi, trestii şi nagâți.

MARLENE Ai fi putut pleca şi tu.

JOYCE Cine spune că vroiam să plec?

MARLENE Nu te mai da la mine că…

JOYCE Cum aş fi putut pleca?

MARLENE Dar ai vrut?

JOYCE Am spus cum. / Cum aş fi putut?

MARLENE Dac-ai fi vrut ai fi plecat.

JOYCE Of, Doamne!

MARLENE Ne îmbătam?

JOYCE Nu vrei ceva de mâncare?

MARLENE Nu, vreau să mă-mbăt!

JOYCE Dar cum de-ai ajuns duminică seara.

MARLENE Am venit de dimineata, dar am fost la....

ANGIE *(off)* Matuşico! Tuşi Marlene!

MARLENE Da, da!

ANGIE *(off)* Sunt gata!

MARLENE iese. JOYCE continuă sa stea, se ridică şi pune câteva lucruri în ordine, apoi se aşează din nou. MARLENE se întoarce.

JOYCE Ei, care-i secretul?

MARLENE E secret.

JOYCE Oricum ştiu despre ce-i vorba.

MARLENE Pariez că nu stii.

JOYCE E caietul ei de exerciții.

MARLENE Da, dar nu ştii ce-i în el.

JOYCE E un fel de joc, un fel de societate secretă pe care o are ea împreună cu Kit.

MARLENE Dar nu ştii parola. Şi nici codul.

JOYCE Eşti şi tu de-a lor, nu? Dar salutul cu figuri l-ai reuşit?

MARLENE Nu mi-a pomenit nimic de aşa ceva.

JOYCE Petrece ore în şir scriind, dar la şcoală e bâtă. Copiază pagini întregi din cărți de magie neagră sau articole despre politicieni din ziare. E cam infantilă.

MARLENE Cred că organizează un complot pentru a cuceri lumea.

JOYCE De doi ani tot ramane repetenta.

MARLENE Dimineață am fost la Ipswich şi am văzut-o pe mama.

JOYCE Te-a recunoscut ?

MARLENE Bună gluma.

JOYCE Nu, dar chiar bate câmpii.

MARLENE Ba era foarte lucidă.

JOYCE Ai fost norocoasă.

MARLENE A avut o viață, vai de capul ei!

JOYCE Mie-mi spui.

MARLENE De ce să nu-ți spun?

JOYCE Uite ştii ce, tu ne-ai ai părăsitl, / ne descurcăm şi fără tine.

MARLENE Şi ce dac-am plecat de-acasă? Toată lumea pleacă / de acasă. E normal.

JOYCE Hai să nu dezgropăm morții.

MARLENE Bine, e numai mama ta, copilul tău, n-ai vrut niciodata să fiu şi eu în preajma ta. / Ai fost geloasă

JOYCE Iar începem.

MARLENE pe mine pentru că eram cea mică si eram deşteaptă.

JOYCE Să nu-mi vorbeşti mie despre viața mamei , mai ales tu, care n- ai mai fost s-o vezi de atâția ani. / Eu merg

MARLENE Asta-i treaba mea.

JOYCE în fiecare săptămână sa o văd.

MARLENE Atunci nu te mai duce s-o vezi în fiecare săptămână.

JOYCE Cineva trebuie să meargă. Nu-ai ştiut cum să pleci mai repede.

MARLENE Ce vroiai sa fac? Sa mă mărit cu lăptarul şi să-l aştept să vină acasă beat mort?

JOYCE Nu stiu cum ai fost în stare să-ti părăseşti propriul copil.

MARLENE Ai fost destul de iute ca să pui tu mâna pe el.

JOYCE Ce ar fi trebuit să fac? S-o duc la orfelinat ? S-o dau unui străin pentru adopție?

MARLENE N-ai putut să faci şi tu unul şi atunci l-ai luat pe al meu.

JOYCE Pe atunci nu ştiam asta.

MARLENE Pe naiba. Erai măritată de trei ani.

JOYCE Nu ştiam.

MARLENE Norocul tău.

JOYCE Ba a fost norocul tău. Acum ai fi avut câteva mii de lire sterline mai puțin, în fiecare an.

MARLENE Nu neapărat.

JOYCE Ai fi fost înțepenită aici.

MARLENE Aş fi putut s-o iau cu mine.

JOYCE N-ai vrut s-o iei cu tine!

MARLENE Cunosc o directoare de companie care are doi copii. Unuia îi dădea să sugă în sala de şedinţe. Plăteşte l00 lire pe săptămână pentru menaj şi îşi permite.

JOYCE Si ce-are a face ăsta cu tine la vârsta de l7 ani?!

MARLENE Tu erai măritată şi aveai şi unde să stai, altfel...

JOYCE Puteai să râmâi acasă. / Sau să locuieşti

MARLENE Nu fi tâmpită.

JOYCE cu mine şi Frank. / Tu ai spus

MARLENE De ce nu mi-ai zis?

JOYCE că nu vrei să ţii copilul. Nu trebuia să-l faci / dacă nu vroiai

MARLENE Iar începem.

JOYCE să-l păstrezi. Pentru cineva atât de deştept ca tine, / ai fost de-o tâmpenie incredibilă. Să rămâi însărcinată, să nu te duci la doctor şi nici să nu spui!

MARLENE Tu l-ai vrut şi mi-ai spus că eşti bucuroasă. Îmi amintesc de ziua aceea în care tu mi-ai zis să nu scap de copil că o să ai tu grijă de el. Eram amândouă pe malul răului. Şi acum ce spui, n-o mai vrei?

JOYCE Bineînţeles că nu spun asta.

MARLENE Pentru că o voi lua. Trezeşte-o şi fă-i bagajele chiar acum .

JOYCE Habar n-ai ce-i aia un copil.

MARLENE N-o mai vrei?

JOYCE Bineînțeles că o vreau, doar e fata mea. De ce nu faci un copil acum?

MARLENE Am luat anticoncepționale atâta vreme / încât presupun că sunt deja sterilă.

JOYCE Când Angie era şase luni am rămas şi eu însărcinată, dar am pierdut copilul, pentru că eram obosită din cauza nenorocitului tau de bebeşul. / Care urla

MARLENE Nu mi-ai spus niciodată.

JOYCE ca din gură de şarpe - ba da ți-am spus - şi doctorul a zis că dacă aş fi stat tot timpul întinsă, aş fi putut duce sarcina. / A fost ultima sansă.

MARLENE Am facut si eu doua avorturi, dacă vrei să ştii! Să-ți povestesc şi eu despre ele? / Nu-mi place discuția asta. Eu

JOYCE Dacă n-as fi avut copilul tău în grijă.

MARLENE nu vreau un copil. Şi nici nu vreau să discut despre ginecologie.

JOYCE Atunci de ce încerci s-o îndepărtezi pe Angie de mine?

MARLENE Am venit aici după şase ani şi n-ai făcut decât să-mi reproşezi că nu vin destul de des. Dac-o să vin peste încă şase ani, când va avea 2l, o să fie bine?

JOYCE O sa fie perfect, da.

MARLENE Am venit doar pentru că am crezut că ai vrut... Eu doar am vrut să... *(Începe să plângă)*

JOYCE Marlene, pentru numele lui Dumnezeu! Marly? Hai, copil. Eu chiar te iubesc. Opreşte-te dracului odată! *(Se apropie de MARLENE)*

MARLENE Ba nu, lasă-mă să plâng! *(Încep amândouă sa râdă. MARLENE se opreşte din plâns*) Eşti minunată că ai atâta grijă de Angie.

JOYCE Să nu te laşi dusă de val.

MARLENE Nu pot scrie scrisori, dar să ştii că mă gîndesc la tine.

JOYCE Hai că te-ai îmbătat, mai bine fac un ceai.

MARLENE Te iubesc. *(JOYCE se duce să facă ceai)*

JOYCE Să ştii că înțeleg de ce ai vrut sa pleci de aici.

MARLENE Dar ce s-a întâmplat cu tine şi cu Frank?

JOYCE Totdeauna a fost un tip dificil, stii doar. Şi când vroiam să ies seara, înnebunea de tot. Şi nu era vorba decât de nişte cursuri la seral. Pe urma mai avea şi o amanta de numai 22 de ani, o vacă şi i-am spus să facă ce vrea, dar să plece de-aici! Cred că nici măcar nu o plăcea.

MARLENE Şi cum te descurci cu banii?

JOYCE Ți-am spus de atâtea ori ca n-am nevoie de banii tăi.

MARLENE Nu, dar el îți trimite vreun ban?

JOYCE Am patru case la care fac menajul. Se adună.

MARLENE Lui Angie nu-i e dor de el?

JOYCE Nu spune.

MARLENE L-a mai vazut?

JOYCE Frank nu se prea omora după Angie.

MARLENE Odată, pe vremea când erați numai logoditi, a încercat să mă sărute.

JOYCE Îl plăceai?

MARLENE Nu, parcă era un peşte.

JOYCE Pe vremea aia era drăguț.

MARLENE Uh.

JOYCE Ba mie mi-a plăcut. Timp de trei ani.

MARLENE Şi acum ai pe altcineva?

JOYCE Pe-aici nu prea… Dar nici nu-ți poți imagina câte apropouri primesc acum de la soții prietenelor mele.

MARLENE Nu înteleg de ce nu poți să iei bani de la mine.

JOYCE Eu înțeleg.

MARLENE Trebuie doar să ceri.

JOYCE Mai bine spune-mi despre tine. Ai o slujbă bună?

MARLENE Bună de pus la murat. Când am venit din America , eram cam pe drojdie şi m-am angajat la aceasta agenție de plasare a forței muncă.

JOYCE Înseamnă că tu poți oricând să-ți găseşti de lucru.

MARLENE Da.

JOYCE Şi cu bărbații cum stai?

MARLENE Se găsesc pe toate drumurile.

JOYCE Nici unul mai special?

MARLENE Există tipi cărora le place să umble cu doamne care au bani şi creier pe deasupra. E o dovadă că au ceva de calitate superioară în chiloți. Dar eu nu pot suporta chestia asta. Sau poate sunt pur şi simplu oribilă.

JOYCE Cine are nevoie de ei?

MARLENE Cine are nevoie de ei? Ei bine, eu! Da, am mai multă nevoie de aventură. Şi tot asa până la apus. Cred că următorii zece ani vor fi extraordinari.

JOYCE Pentru cine ?

MARLENE Pentru mine. / Cred că voi ajunge sus ,sus, sus.

JOYCE Pentru tine, da, sunt sigură.

MARLENE Si pentru toata țara. Economia îşi va reveni.

JOYCE Bea-ți ceaiul.

MARLENE N-ai învățat încă să gândeşti singură?

JOYCE Spuneai că mama a avut o viață ratată?

MARLENE Da. Şi s-a şi măritat cu un ticălos.

JOYCE Dar el? Ce fel de viață a avut? A muncit pe câmp ca un animal.

MARLENE Hai, lasă-mă!

JOYCE De ce nu şi-ar fi dorit şi el să bea ceva? Şi tu vrei să bei ceva. El nu şi-a putut permite să bea un whisky.

MARLENE Nici nu vreau să vorbesc despre el.

JOYCE Tu ai început, eu vorbeam despre mama. A avut o viață de câine pentru că nu avea nimic. A suferit şi de foame.

MARLENE A suferit de foame pentru că el a băut toți banii. Şi o mai şi bătea.

JOYCE Nu numai el era de vină. Acum el e mort şi va muri şi ea în curând.

MARLENE L-am văzut intr-o noapte.

JOYCE Crezi că eu nu l-am văzut? / Ei, săracii,

MARLENE Da. Mai am vise.

JOYCE n-au călătorit în America în maşini rapide. / Au avut nopți de coşmar şi zile de coşmar.

MARLENE America, America, iar eşti invidioasă. / Trebuia să fug, ştiam asta

JOYCE Invidioasă?

MARLENE de când aveam l3 ani, să fug din casa lor, să nu mi se întâmple şi mie acelaşi lucru, / să-mi croiesc singură drumul.

JOYCE Invidioasă pe ce ai facut tu, pe tine, care ți-ar fi rusine cu mine dac-aş veni la tine la birou, la prietenii tăi cei deştepți, dar şi mie mi-e ruşine cu tine, care nu te gândeşti decât la tine. Nu contează că pentru ceilalți oameni nu s-a schimbat nimic, nu?

MARLENE Leneşi şi prosti. Nici măcar nu există. Nici să vorbească nu ştiu. Mie nu-mi place berea şi nici fotbalul, mirosul de vomătura si țâțele lăsate.

JOYCE Eu când văd un Rolls Royce îl scuip sau îl zgârii cu inelul.

MARLENE O atitudine foarte matură.

JOYCE Le urăsc pe toate vacile la care muncesc, aşa cum urăsc şi vasele murdare, cu toate rămăşiţele lor împuțite.

MARLENE iar eu nu mă las trasă în jos la nivelul lor şi nici nu voi fi trimisă in Siberia / sau la balamuc pe motiv că sunt originală.

JOYCE Nu, tu vei fi pe un iaht, tu vei fi directoare la Coca Cola.

MARLENE Eu nu cred în clase sociale. Oricine poate face orice dacă e în stare şi prinde ocazia.

JOYCE Si dacă n-o prinde?

MARLENE Dacă sunt proşti sau leneşi şi speriați de bombe, ce să le fac?

JOYCE Şi cu Angie cum rămâne?

MARLENE Ce legătura are Angie?

JOYCE Şi ea e leneşă, proastă şi speriată de bombe.

MARLENE Exagerezi. Cu ea o să fie totul în regulă.

JOYCE Mă aştept ca şi copiii ei să spună la fel. Ce viaţă irosită a avut! Pentru ca nu s-a schimbat nimic. Ei cu ei. Şi noi?

MARLENE Si tu eşti „noi”, minunații „noi”. Şi Angie e „noi”. / Şi mama şi tata sunt „noi”. Asta e. Ai obținut ce s-a nimerit de la viață.

JOYCE Ştiu.

MARLENE Vai ce frumos e la țară! Zau c-ar trebui să vin mai des. Aş vrea să mă culc. Aş vrea să mă culc. *(JOYCE îi aduce aşternutul pentru canapea)*

JOYCE Noapte bună, atunci. Sper să-ți fie destul de cald.

MARLENE Noapte buna. Joyce, ştii...

JOYCE Nu, scumpo. Îmi păre rău. *(JOYCE pleacă. MARLENE stă infaşurată în patură şi mai trage o duşcă. Intră ANGIE)*

ANGIE Mami ?

MARLENE Angie? Ce s-a-ntâmplat?

ANGIE Mami?

MARLENE S-a dus la culcare. Sunt eu, tuşi Marlene.

ANGIE Mi-e frică.

MARLENE Ai visat urât? Ce-ai visat? Hai că acum te-ai trezit, scumpa mea.

ANGIE Mi-e frică.

FINAL

DISTRIBUȚIA

MARLENE
ISABELLA/JOYCE/NELL
CHELNERITA/JEANINE/WIN
LADY NIJO / D-NA KIDD
DULL GRET/ ANGIE
PAPA JOAN / LOUISE
GRISELDA CEA RABDATOARE / KIT /SHONA